

CALIDOSCOPIO

AATI
Publicación digital
Nro. 4-2023

CONTENIDOS

En esta edición:

Editorial

Pág. 3 - Por Alejandra Rogante

Traducción y derechos lingüísticos: las lenguas originarias en la justicia

Pág. 6 - Por Georgina Fraser

La AATI que no vemos

Pág. 12 - Hoy: Patricia Clivio y Silvia Kederian

Premio AATI - 38° Festival de Cine de Mar del Plata

Pág. 19 - Por Silvia Kederian

Entrevistas con instituciones

Pág. 22 - Hoy: Magdalena Iraizoz, de CADRA

Descargo de la ComTrEd sobre la inteligencia artificial

Pág. 25 - Por Alejandra Alejo, Estela Consigli, Federico Cristante y María Cecilia de la Vega

Entrevistas con editoras y editores

Pág. 30 - Hoy: Federico Campos, de Avanti

Más allá de Sherlock Holmes

Pág. 34 - Por Alejandra Alejo

Mi travesía en el mundo de la traducción literaria

Pág. 38 - Por Daniela Taboada

Los de 3.º B... ¡Salimos de excursión!

Pág. 42 - Por María Laura Ramos

Informe de mentoría

Pág. 47 - Por Elizabeth Casals y Georgina A. Sánchez

Más allá del CV, ¿qué herramientas debe tener un traductor?

Pág. 50 - Por Natalia Cerviño

Especializarse o no especializarse, esa es la cuestión

Pág. 54 - Por Manuela Goñi

El sinuoso camino de la inserción laboral

Pág. 57 - Por Macarena Belén Álvarez

Estafas: esto no me lo enseñaron en la universidad

Pág. 60 - Por Daiana Kaczuba

La medicina y sus vocablos: errores y cuestiones del idioma

Pág. 65 - Por Fernando Navarro

Traducción automática: ¿amienemiga?

Pág. 69 - Por Jimena Glasman

Cuota social 2024

Pág. 72

Beneficios AATI

Pág. 72

La asociación

Pág. 73

Y de yapa...

Pág. 74 - Por Federico Cristante

© AATI. Calidoscopio. La publicación digital de la AATI. Nro. 69 (4-2023).
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTERPRETES
GRANDE
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar 155 083951 www.aati.org.ar



EDITORIAL

Por Alejandra Rogante

Colegas:

Llegó nomás fin de año y el Cali se me presenta casi como un regalo. Sé que es, en realidad, el fruto del trabajo de un gran equipo editorial y de difusión (para conocerlo mejor basta llegar a la anteúltima página) y, por supuesto, de las colaboraciones muy diversas y con gran compromiso de profesionales que integran nuestro colectivo. Se los/as presento, en orden de aparición:



Georgina Fraser nos trae una crónica del Encuentro Binacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas de Temuco, una instancia fundamental en el reconocimiento de la pluralidad lingüística de los pueblos originarios y la conquista de sus derechos. Patricia Clivio, miembro de la Comisión de Charlas, y Silvia Kederian, Tesorera de la AATI, comparten algunos detalles sobre las tareas que cumplen, así como lo que las impulsa, entusiasmo e inspira. Silvia también nos cuenta sobre el Festival de Cine de Mar del Plata, donde estuvo presente para otorgar el Premio AATI al Mejor Cortometraje Argentino.

Otro campo en el que la AATI busca generar mayor visibilidad es el de la traducción editorial, con los consecuentes derechos que tenemos como autores/as de obra derivada. Así, Magdalena Iraizoz nos trae información muy valiosa sobre CADRA, una institución clave en este aspecto a la que alentamos a todos/as a asociarse. Al momento de edición de este número, recibimos con alegría la noticia de que se publicó en el Boletín Oficial el Decreto regulatorio 736/2023 que declara que CADRA representa, en Argentina, a los autores y editoriales de libros, diarios y revistas, y demás publicaciones periódicas en cualquier formato. La norma tiene como objetivo que los lectores puedan acceder a las obras en

forma legal, y que sus titulares (escritores, traductores, ilustradores, fotógrafos y editoriales) obtengan una justa compensación por el uso parcial de sus obras. ¡Un gran paso adelante!

Desde nuestra Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor (ComTrEd), se pone sobre la mesa el tema del año: la inteligencia artificial (IA). Si bien tiene una infinidad de aristas que debemos analizar, esta primera aproximación es una invitación a reflexionar sobre distintos aspectos que ya afectan nuestra industria. Siguiendo con la traducción editorial, presentamos a Federico Campos y el proyecto de su casa editora, Avanti. Alejandra Alejo nos relata el camino hacia la publicación de su primer libro físico como traductora y nos explica de qué manera se relaciona ese logro con el proyecto de las Citas Exprés de la AATI. Daniela Taboada escribe sobre su experiencia de inserción laboral en el mundo de la traducción de fantasy; ¡nos anima a no desistir!

En el último tramo de este número, tenemos una especie de recorrido cronológico que va desde la etapa de los estudios hasta la tarea profesional. María Laura Ramos nos trae las crónicas de sus estudiantes sobre los festejos del Día Internacional de la Traducción en el Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández: una mirada fresca y llena de futuro de las generaciones que vienen. La mentora Elizabeth Casals y la mentoranda Georgina Sánchez hablan sobre su experiencia en el programa de mentoría de la AATI, con detalles sobre el camino de Georgina hacia su inserción en el mundo de la traducción para agencias.

Natalia Calviño describe las estrategias posibles para contactar empresas y conseguir clientes. Nos recomienda cómo armar un CV, cómo personalizarlo, pero no se queda allí: agrega información sobre una gran cantidad de otros soportes, plataformas y redes desde donde podemos difundir nuestra labor. En sus respectivos artículos, Manuela Goñi y Macarena Álvarez nos hablan de la importancia de especializarse y nos cuentan cómo llegaron a su propia especialización. ¿Clientes nuevos? Daiana Kaczuba nos advierte sobre los recaudos que debemos tomar. Comparte algunas acciones y búsquedas que hace con el fin de corroborar que la empresa exista, cumpla con los plazos sugeridos y pague los honorarios pactados.

En esta entrega, tenemos también a Fernando Navarro, siempre imperdible, con un texto sobre las diferencias que existen entre algunos términos y sus significados y funciones en español y en inglés, y sobre la adaptación fonética al español de tweet y

to tweet. También nos deja el interrogante sobre la metamorfosis incierta del término en español que se generó a partir del cambio de nombre de la empresa Twitter a X. Veremos, veremos...

Y por último, Jimena Glasman nos desafía a entrar en la polémica aventura de incorporar la traducción automática al trabajo de traducción y explica cómo y en qué contextos usarla para nuestro beneficio. Como no podía ser de otra manera, los ninjas de la tira de Federico Cristante tendrán algo que decir.

Este es, en suma, un gran número para cerrar un año de mucho trabajo, encuentros y proyectos concretados. Nos proponemos seguir transitando en el 2024 este camino de luchas y alegrías colectivas. ¡Felicidades!

Alejandra Rogante
Presidenta



Nos reunimos como ya es tradición en AATI y despedimos un año colmado de logros y alegrías.

¡Brindamos por un 2024 lleno de proyectos que nos desafían a ir por más!

Comisión Directiva
y Colaboradores/as



TRADUCCIÓN Y DERECHOS LINGÜÍSTICOS: LAS LENGUAS ORIGINARIAS EN LA JUSTICIA

Por Georgina Fraser

En la ruka, alrededor del fuego, circulaban la palabra y el mate dulce. Se celebraba el trawün y la posibilidad del intercambio. Se hablaba de discriminación y de resistencia. Se compartían dolores pero, sobre todo, la esperanza y el espíritu de lucha.

El Encuentro Binacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas había empezado ese mismo lunes, más temprano, en el campus San Francisco de la Universidad Católica de Temuco (UCT). Sin embargo, fue en el círculo de la ruka, levantada por los estudiantes mapuches de la universidad, que comenzaron a entretenerse experiencias y caminos comunes.

De este Encuentro, que se llevó a cabo entre el 29 de mayo y 1 de junio, participaron traductores e intérpretes de mapudungún, qom, rapa nui y wichi, provenientes de la Araucanía y la isla de Rapa Nui, en Chile, y de las provincias argentinas de Chaco y Salta. Organizado por el Departamento de Lenguas de la UCT y el Centro de Estudios del Lenguaje en Sociedad (CELES-UNSAM), contó con el auspicio de la AATI, además de la Dirección de Relaciones Internacionales de la UCT, la Universidad de East Anglia, COTICH y FIT-LATAM.

La participación de AATI fue fundamental, ya que esta instancia se plantea como un jalón en la organización de un 2.º EITILOM. El éxito del primero (véanse [Cali enero-marzo 2020](#) y [EITILOM](#)), sumado al entusiasmo de participantes y organizadores, reforzó la voluntad de fortalecer la red de traductores e intérpretes en lenguas originarias y minorizadas que nació en ese entonces, así como también la de honrar los compromisos asumidos en las conclusiones del 1.º EITILOM.

En ese camino, la posibilidad de reunir a los participantes chilenos y argentinos de ese primer Encuentro con más traductores-intérpretes del país hermano, con usuarios de los servicios de traducción y con el ámbito académico emergió como una oportunidad de intercambio invaluable. En ambos países existen experiencias destacables de traducción e interpretación de lenguas originarias para el ámbito judicial.



Participantes y organizadores del Encuentro y estudiantes de la Universidad Católica de Temuco frente a la Ruka institucional de la UCT. Tercera, de izquierda a derecha, la Dra. Elisa Loncón, lingüista mapuche, ex presidenta de la Convención Constitucional Chilena, que dio su apoyo a la actividad y compartió dos jornadas de trabajo (Foto: Cristián Peralta Celis)

En Chile, la Reforma Procesal Penal del año 2000 incluyó a los intérpretes indígenas bajo la figura del *facilitador intercultural*. Estos trabajan para la fiscalía o para la defensa y se espera que, además de la práctica efectiva de la interpretación, realicen otras tareas, como la de acompañamiento y asesoramiento cultural.

Argentina, por su parte, no tiene una regulación nacional, y la ausencia de intérpretes constituye una de las variables de limitación en el acceso a la justicia para los pueblos originarios en el país. Sin embargo, la Provincia del Chaco cuenta con un Registro Especial de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas desde el año 2014 y una Coordinación Integral de Actividades Judiciales de los Tres Pueblos Indígenas del Chaco del Superior Tribunal de Justicia desde 2015.

Asimismo, tanto la Provincia del Chaco como Salta ofrecen formación en traducción/interpretación en lenguas originarias. En 2018, se crearon en Chaco las Tecnicaturas Superiores en Interpretación en Lengua Indígena Moqoit, Qom y Wichi. Además, el Centro de Estudios Judiciales de la provincia ofrece, desde 2015,



Elizabet González (Pueblo Qom) y Jackeline Rapu (Pueblo Rapa Nui) en la sesión inaugural (Foto: Cecilia Rossi)

talleres para los peritos traductores-intérpretes inscriptos en el Registro Especial. En 2021, en Salta, se inauguró la Diplomatura en Interpretación y Traducción Intercultural Wichi-Castellano para el Acceso a la Justicia.

Chile no cuenta aún con instancias de formación, pero a partir del Encuentro Binacional el Departamento de Lenguas de la UCT se ha comprometido a formular un programa de educación continua para la formación de traductores/intérpretes del mapudungún para los servicios públicos.

Estos avances relativos al ejercicio profesional y a la formación están ligados a las luchas de los pueblos originarios por el reconocimiento de la pluralidad lingüística y cultural de nuestros países, así como de sus derechos.

Según el *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*, en el continente se hablan actualmente unas cuatrocientas veinte lenguas originarias. En Argentina, alrededor de veinticuatro —quince vigentes y nueve en proceso de recuperación— y en Chile, seis.

En ambos países, al igual que en el resto del continente, las lenguas originarias son lenguas minorizadas. Esto quiere decir que

tienen un uso restringido, en general porque sus hablantes son discriminados o marginados, e incluso porque han sido prohibidas o excluidas de ciertos espacios, como la escuela, el hospital, la administración pública o el juzgado.

En este sentido, la traducción y la interpretación son fundamentales para garantizar el ejercicio de derechos civiles y políticos. El acceso a la salud, la educación, la justicia implican una dimensión lingüística: quienes no hablan la lengua de las instituciones, por lo general la lengua oficial, ven restringidos sus derechos. Así, en el ámbito de los servicios públicos, la interpretación y la traducción son herramientas para garantizar

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE TEMUCO | DEPARTAMENTO DE LENGUAS | GOBIERNO DE CHILE | IEHS-UCT 2195 | Universidad Nacional de San Martín

PRO 2º EITILOM

ENCUENTRO BINACIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DE LENGUAS INDÍGENAS

FORTALECIENDO LA INTERNACIONALIZACIÓN UCT
29 DE MAYO - 1 DE JUNIO

Trawün inaugural

EXPERIENCIAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LAS LENGUAS QOM, WICHÍ Y RAPA NUI

Ponentes:
JACKELINE RAPU (RAPA NUI) · DEMÓSTENES TORIBIO (WICHÍ) · ELIZABET GONZÁLEZ (QOM)

15.00 A 17:30 HRS · AUDITORIO EDIFICIO BIBLIOTECA CAMPUS SAN JUAN PABLO II

alfoque | COTICH | AATI | UEA

PROGRAMA:

5 AÑOS ACREDITADA | G9 | UCTEMUCO.CL

Afiche del Encuentro. El éxito del Encuentro les cabe a los coordinadores responsables de la institución anfitriona: Carmen Gloria Garbarini, Gertrudis Payàs y Fernando Wittig (Departamento de Lenguas UCT)

los derechos lingüísticos, entendidos como puertas de acceso a otros derechos (civiles, políticos y culturales), ya que la lengua es el medio para comunicarse en el hospital, la escuela, la comisaría, etc.

Ahora bien, si consideramos que los derechos lingüísticos son derechos fundamentales, inherentes al ser humano, que se relacionan con la expresión de la propia identidad y que suponen el derecho a elegir usar la propia lengua en lugar de la lengua oficial o mayoritaria, entonces, la traducción es un derecho. La traducción permite comunicar, pero también ser, decir, decirse, contar y contarse...

En América Latina, la traducción e interpretación de lenguas originarias tiene lugar en entornos de fuerte racismo y desigualdad estructural, lo que implica que los intercambios suceden en contextos profundamente desiguales y entre interlocutores con muy distintas jerarquías, incluido el propio traductor-intérprete. Además, el reconocimiento de la necesidad de contar con traductores o intérpretes —y que estos estén formados— es muy incipiente, cuando lo hay.

Las asociaciones profesionales, como la AATI, con su saber y experticia sobre la traducción y los traductores, tienen —tenemos— herramientas teóricas y prácticas para poner a disposición y acompañar las demandas de los pueblos originarios de traductores, profesionalización, condiciones adecuadas de trabajo y recursos. Nos cabe, también, la responsabilidad de enarbolar la bandera del derecho a la traducción.



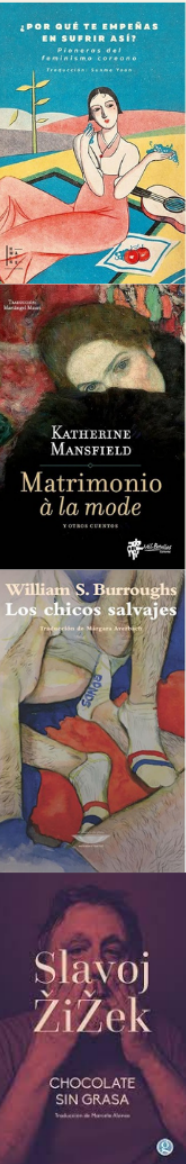
Georgina Fraser es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés por el IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Traduce ciencias sociales y humanas para el ámbito editorial. Es becaria doctoral de la Escuela de Humanidades de la Universidad de San Martín. Su investigación, radicada en el [CELES-UNSAM](#), se centra en los roles de los traductores e intérpretes en lenguas originarias en el ámbito judicial en la Provincia del Chaco, Argentina. Se interesa por las políticas de traducción, así como por el vínculo entre traducción y derechos lingüísticos. Actualmente es docente de la Universidad de San Martín y del IES en Lenguas Vivas J. R. Fernández. [Perfil Academia](#)

En la tapa

¿Sabían que la AATI difunde novedades editoriales traducidas que en sus tapas llevan el nombre de los/las traductores/as?

Invitamos a todas las editoriales a sumarse a nuestra campaña #EnLaTapa en la que participan más de 20 editoriales.

Envíennos sus tapas de obras traducidas con el nombre de quien las tradujo junto con un breve texto de difusión para compartir y publicar en redes sociales.



iniciativas.editoriales@aati.org.ar



#EnLaTapa

La AATI que no vemos

HOY: PATRICIA CLIVIO Y SILVIA KEDERIAN

En esta sección nueva del Calidoscopio les vamos a contar un poco más sobre quienes colaboran con la AATI para mostrarles todo lo que pasa puertas adentro.

PATRICIA CLIVIO es miembro de la **Comisión de Charlas** desde 2015 y de la Comisión Directiva de la AATI por segundo periodo consecutivo y nos cuenta:

Me asocié a la AATI apenas me gradué como traductora en el Lenguas Vivas [Juan Ramón Fernández], allá por el año 2000, gracias a María Cristina Pinto, una de sus socias fundadoras, que además de haber sido nuestra docente, compartió con nosotros todo lo que necesitábamos saber sobre la asociación.

Luego, me pasó la vida (inundación santafesina mediante) y, en 2015, de nuevo en BA, aunque temporalmente, y dado que siempre me gustó trabajar de manera voluntaria, mi adorada y admirada amiga y colega Lu (Lucila Cordone, colaboradora y parte de la CD de esa época) me convocó, como solo ella sabía hacerlo, y comencé a colaborar en la Comisión de Charlas bajo la gran guía y apoyo de Dani Bentancur. Formamos un equipo de varios/as colaboradores/as, aunque al día de hoy solo seguimos Santi de Miguel y yo. Desde hace unos años, junto a las colegas y amigas, Cami Carnevale y Meli Polite, los cuatro formamos un gran equipo profesional y humano muy aceitado.

En la Comisión Directiva, compartimos reuniones bimestrales con colegas expertos/as, responsables y comprometidos/as, dedicamos mucho tiempo y esfuerzo a organizar actividades, coordinar comisiones, debatir y votar ideas o propuestas, siempre en beneficio de los/as socios/as y de toda la comunidad traductora.

Actualmente...

En la organización de una charla o una jornada (conjunto de charlas individuales, conjuntas y/o una mesa redonda, por ejemplo), hay



Arriba: Reunión de Comisión Directiva AATI, período anterior, en casa de la Presi, Marita Propato, presentación del libro de Ro Famularo y con nuestra querida Lu. De izquierda a derecha: Pat Clivio, Lucila Cordone, Marita Propato, Rosana Famularo, Silvia Kederian, Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y Gabriela Cetlinas. **Abajo:** Despedida de fin de año en casa de la Vice, Gaby Celtinas, diciembre 2022. Colaboradores AATI de todas las comisiones.



un trabajo previo y posterior a la actividad en sí que abarca varias tareas que no se ven y que demandan mucho tiempo, paciencia, perseverancia y organización. Con el equipo de Charlas estamos permanentemente comunicados en un chat desde donde sea y aun con diferencia horaria. Es un equipo muy proactivo, y nos cubrimos y complementamos siempre. En la previa, pensamos en los temas y posibles oradores/as, luego los/as contactamos y pedimos toda la información necesaria para la posterior difusión. Esta parte no es fácil cuando es una jornada y hay varias charlas. Tenemos plazos y hay que hacerlos cumplir. También nos ha pasado de que ya confirmados/as, se bajen oradores/as y entonces... ¡A buscar de nuevo! Luego, armamos cartel y cronograma, subimos todo a la web y comenzamos con la difusión durante aproximadamente un mes. Cotejar las inscripciones y responder los correos electrónicos de la casilla de Charlas es un capítulo aparte: una gran tarea donde se revisan los comprobantes de categorías y los pagos. Y cuando hay convenios con otras asociaciones, lleva mucho tiempo controlar inscripciones y membresías. Se siguen respondiendo dudas a través de la casilla y se envían los enlaces.



Sexta jornada AATI-USAL, agosto 2023, vuelta a la presencialidad después de 4 años, en la USAL

También nos quiso contar esto:

Quiero destacar que en 8 años pasamos de ofrecer charlas individuales a medias jornadas presenciales en lugares generosamente cedidos como **Aexalevi** (la AATI no tiene sede física) a jornadas completas virtuales y luego conjuntas con universidades, presenciales y grabadas. Crecimos en cuanto a actividades y asistentes, logramos ser federales y contar con la participación de otras asociaciones del país y del exterior gracias a la virtualidad. Lo más impresionante fue la cantidad de charlas y jornadas virtuales, con una enorme convocatoria, organizadas en pandemia, con beneficios para socios/as AATI y participantes de todo el mundo. En un momento tan difícil, eso nos conectó mucho, actualizó y enriqueció.

¿Cuál es el aporte a la traducción y a los socios/as de lo que hace?

En la traducción, es clave actualizarse y las actividades de la Comisión de Charlas y Jornadas tienen ese objetivo. Este tipo de capacitaciones que organizamos y ofrecemos una y conecta a colegas de todo el país y del mundo. El *networking* virtual o



Equipo Charlas: de izquierda a derecha, Cami Carnevale, Santi de Miguel, Pat Clivio y Meli Polite

presencial es muy importante en nuestras carreras de traducción. Además, siempre brindamos charlas gratuitas como beneficio para socios/as AATI y grandes descuentos en jornadas para socios/as y miembros de otras asociaciones, fruto de los convenios suscriptos. También sorteamos becas completas destinadas a actividades virtuales, como cursos, talleres o jornadas. Capacitarse, intercambiar experiencias y conocer colegas nos enriquece en lo personal y profesional.

SILVIA KEDERIAN es hoy la **Tesorera** de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, pero nos cuenta que así es cómo empezó a colaborar con la AATI:

A principios del 2014 me ofrecí humildemente a colaborar con la Asociación a la que pertenecía desde hacía tantos años. Sentía que podía tener un granito de arena para aportar. Mi sorpresa fue que, luego de haber visto mi CV, fui convocada a integrar la nueva **Comisión Directiva** como persona a cargo de **Info**. Durante 4 años cumplí esa función y, al año siguiente, me insistieron



Izquierda: Noche de las Librerías, 2019. **Derecha:** Feria del Libro 2023.





Festejo virtual del DIT de 2021

(literalmente) con que era la persona indicada para hacerme cargo de la **Tesorería**, función que sigo ocupando hasta ahora.

Y también algunas anécdotas:

Muchas son las anécdotas de mis colaboraciones con la AATI. Colaboré con la FEL, Noche de las Librerías, festejos, etc... Una o dos que atesoro son las dos fiestas virtuales que creé para festejar el **Día Internacional de la Traducción** durante la pandemia, en 2020 y 2021, completamente sorpresa para todos y que fueron tan sensacionales que hasta el día de hoy las comentan quienes las vivieron.

Nunca me voy a olvidar que, ni bien me hice cargo de la Tesorería, me había puesto como objetivo que la AATI pudiera operar en línea, sin necesidad de ir al banco y emitir cheques para cada pago. Me tomé un día de trabajo y me fui al banco en

persona. A lo largo de la jornada, me atendieron 6 empleados y nadie pudo resolver el tema. Me senté y les dije: "Yo de acá no me voy hasta que la Asociación pueda operar en línea". ¿Qué pasó? Que me terminé yendo del banco con el Gerente a las 22 horas por la puerta de empleados. Eso sí, al día siguiente empezamos a operar en línea. Nunca más firmamos un cheque.

¿Sabías que la foto que figura en la página de contenidos del *Cali* es de una **Conferencia del DIT 2016** en la que participé con una ponencia sobre el idioma armenio? En la foto todos están mirando un video que presenté sobre Armenia.



¿Qué hace hoy en la AATI?

Las tareas que desempeño son propias de la tesorería de una asociación sin fines de lucro. Bancos, cobros, pagos, inversiones, contrataciones, solución de conflictos, área contable, temas legales, AFIP, IGJ, entre otros... Es el trabajo más invisible dentro de la organización, que atraviesa absolutamente todo: es el engranaje que hace que las cosas funcionen. Mi premisa es que soy quien representa a los socios y quien cuida su dinero. Es una responsabilidad enorme y hacerlo de la mejor manera redundará en beneficio de la Asociación y de sus integrantes.



Patricia Clivio es traductora literaria y técnico-científica de inglés, del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, docente de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos. Traductora voluntaria para TWB (Traductores sin fronteras) y, desde 2008, para Rotary International YEP (Intercambio de jóvenes) del Distrito binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay). Clases de inglés en empresas durante 15 años. Socia de la AATI, coordinadora de Charlas y miembro de la Comisión Directiva. Vive en Salta desde 2016. Disfruta de la naturaleza y la fotografía, así como del yoga y de la meditación.



Silvia Kederian es traductora y profesora de inglés y de armenio. Se ha desempeñado como asistente bilingüe de ejecutivos de nivel C, como traductora e intérprete, organizadora de eventos en el país y en el exterior en importantes empresas multinacionales. Además, cuenta con vasta experiencia como traductora e intérprete freelance y como docente de idiomas. Ha participado como oradora, traductora e intérprete en eventos locales e internacionales.

La **Comisión de Charlas y Jornadas** de la AATI organiza eventos de capacitación virtual e híbrida, como la Jornada AATI-UB de traducción técnico-científica y la Jornada AATI-USAL de (re) inserción profesional: jornadas de charlas que duran todo el día, en las que diversos profesionales comparten su experiencia en temas específicos. ¿La conocías?



PREMIO AATI - 38. ° FESTIVAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Por Silvia Kederian

Desde 2019, la AATI premia una realización cinematográfica con el aporte de un subtítulo para personas sordas o hipoacúsicas y una audiodescripción para personas con alguna discapacidad visual, con el objetivo de sensibilizar a los realizadores cinematográficos y visibilizar, a través de estos recursos de traducción, la necesidad de brindar productos audiovisuales accesibles para una audiencia cada vez mayor.

El primer cortometraje premiado, en el año 2019, correspondió a *Pinball*, de Nicanor Loreti; en 2020, a *Los primos*, de Marina Nerea Malchiodi; en 2021 a *Fuera del área de cobertura*, de Agustina Wetzel y en 2022, a *Carne de Dios*, de Patricio Plaza.

Este año, el premio AATI al mejor cortometraje de la competencia argentina, otorgado en la edición número 38 del Festival, contó con un jurado compuesto por Federico Sykes, productor audiovisual de contenidos accesibles y responsable de FICSor (Festival Internacional de Cine Sordo); Fernando Galarraga, Director Ejecutivo de la Agencia Nacional de Discapacidad y María Laura Ramos, miembro de la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de AATI. Este jurado decidió otorgar el premio a *Quedate quieto o te amo*, de Luis Federico, "porque el corto propone mucho espacio disponible para la audiodescripción y una poética visual bellísima, muy rica para ser trabajada desde ese recurso. Aunque cuenta con pocos diálogos, el sonido ambiente habilita posibilidades de traducción mediante la técnica de subtítulo descriptivo y de Lengua de Señas Argentina".

La accesibilización del material cinematográfico es posible también gracias a la colaboración de integrantes de la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI y de estudiantes del postítulo en Textos Audiovisuales y Accesibilidad de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg, siempre con el apoyo y participación de nuestras asesoras externas.

En el caso del corto *Carne de Dios*, cuya versión accesible se subirá en breve al canal de YouTube de la AATI, el equipo estuvo conformado por Carolina Carrascosa (guion de audiodescripción), Paula Auer (subtítulos), Mariela Kuszczyc (locución), Mariel Figueroa (sincronización), Carla Araceli Castillo y Rosario García (asesoramiento y validación).

Este año, tuve el honor de representar a la AATI en el 38.º Festival Internacional de Cine de Mar del Plata para hacer entrega del Premio AATI al Mejor Cortometraje Argentino en la Ceremonia de Premios Independientes. El premio lo recibieron Martín Busel (productor) y Nicolás Tavella (director de arte).

Desde 1954, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata refleja el universo del cine argentino e internacional y se consolida como una plataforma de desarrollo e intercambio de la industria cinematográfica y audiovisual: una cita obligada para realizadores, productores, actores, distribuidores y cinéfilos.

El evento contó con la presencia de funcionarios, autoridades del INCAA y del Festival, actores, miembros de embajadas, institutos culturales, asociaciones audiovisuales, patrocinadores y representantes de las diferentes ramas de la industria audiovisual, así como público en general.



El premio lo recibieron Martín Busel (productor) y Nicolás Tavella (director de arte), entregó Silvia Kederian, miembro de la Comisión Directiva y tesorera de la AATI

Durante una semana, 150.000 personas llenaron las salas para ver las 200 películas que se proyectaban, entre cortos y largos, en más de 450 funciones, una auténtica muestra de diversidad y de lo inclusivo que es el cine en sí. Fueron jornadas con diferentes discursos, premios, planes, charlas, ovaciones, aplausos... un festival para los sentidos.

En el cierre que se realizó en la sala Astor Piazzolla del Teatro Auditorium, el festival cerró con broche de oro, entregando los premios oficiales en una ceremonia llena de emoción y reconocimientos. *Kinra*, del peruano Marco Panatonic, se llevó el premio Astor de Oro a la mejor película.

Hoy en día, el cine es una de las industrias de entretenimiento más populares y consumidas del mundo entero, ya sea en teatros especialmente adaptados para ello (las "salas de cine"), o bien a través de servicios de contenidos digitales o de la televisión. Y es un orgullo que en la Argentina contemos con tanto talento y con un festival que ya se constituyó en ícono de Mar del Plata. Además, un hecho digno de admiración es la cantidad de directores y cineastas muy jóvenes dedicados a este arte. El cine está vivo, y lo mejor es que seguirá vivo por siempre.

Los cortos premiados en 2019, 2020 y 2021 están disponibles en este [enlace](#). En breve subiremos el resto del material. Sigán a la AATI en las redes y no se los pierdan, ya que podrán verse por tiempo limitado. ¡Que disfruten de la función!

Silvia Kederian y Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI



Silvia Kederian es Traductora Literaria y Técnico-Científica de Inglés y Profesora Nacional de Inglés. Además, es Traductora y Profesora de Armenio. Ha traducido cuentos del armenio al español para la Cruz Roja Armenia, institución con la cual colabora. A lo largo de su carrera, se desempeñó como docente, tutora, traductora, intérprete armenio/español/inglés, Coordinadora de Comunicación y Asistente Ejecutiva de altos ejecutivos de importantes multinacionales. Ha organizado eventos en el país y en el exterior. Participó como oradora, traductora e intérprete en eventos locales e internacionales. Además del armenio y del inglés, estudió francés, italiano, portugués y griego. Es socia vitalicia, miembro de la Comisión Directiva y tesorera de la AATI.

Entrevistas con instituciones

HOY: MAGDALENA IRAIZOZ, DE CADRA

En este número del Calidoscopio, inauguramos una sección de entrevistas con instituciones cercanas a la AATI, para que quienes están asociados o quienes leen esta publicación conozcan un poco más sobre ellas.

En esta oportunidad, les acercamos una entrevista con Magdalena Iraizoz, Directora Ejecutiva de CADRA (Centro de Administración de Derechos Reprográficos de Argentina).

¿Podría describir en pocas palabras cuál es el objetivo, la misión de la organización?

La misión de CADRA es la de proteger el derecho de autor de los autores y editores de libros y otras publicaciones periódicas.

¿En qué beneficiaría a quienes leen el *Calidoscopio* formar parte, asociarse a la organización? ¿Cómo se puede realizar este proceso? ¿Cuáles son los requisitos y los costos, si los hubiera?



El asociarse a CADRA beneficia a los traductores porque se tutelan sus derechos de autor, se perciben los derechos reprográficos que se liquidan anualmente por la obra publicada en los últimos cinco años y se accede al asesoramiento técnico-jurídico gratuito que necesiten. Es un trámite muy sencillo, gratuito, que se realiza descargando el formulario de asociación que se encuentra en línea en nuestra página web, www.cadra.org.ar

¿Cuáles son las actividades o funciones que la organización lleva a cabo relacionadas con el mundo de la traducción? ¿Hay alguna actividad, evento recurrente o situación puntual que quieran compartir con nuestros lectores?

En general, damos difusión a todo lo vinculado al mundo de la traducción y, puntualmente, participamos en las Jornadas que realiza la AATI en el marco de las Jornadas Profesionales, así como también en el espacio que brinda nuestra tradicional Jornada del Derecho de Autor en el Mundo Editorial que se realiza en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

¿Dónde pueden encontrar quienes leen el *Cali* más información sobre la organización y seguirla en redes?

En [nuestro sitio web](#) y siguiendo en nuestras redes: [Instagram](#), [X \(Twitter\)](#), [Facebook](#) y [YouTube](#).



Magdalena Iraizoz es abogada egresada de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires. Es Directora Ejecutiva de CADRA desde el año 2017, integrante del Comité de Nominaciones del "Board" de IFRRO, vicepresidenta del Comité Latinoamericano de IFRRO y coordinadora del Posgrado de Derecho de Autor de la AABA-UBA.

SE PUBLICÓ EN EL BOLETÍN OFICIAL EL DECRETO QUE DECLARA A CADRA COMO LA ENTIDAD REPRESENTATIVA DE AUTORES Y EDITORES

Estimadas/os:

El pasado viernes se publicó en el Boletín Oficial el Decreto regulatorio 736/2023 que declara que CADRA representa, en Argentina, a los autores y editoriales de libros, diarios y revistas, y demás publicaciones periódicas en cualquier formato.

Este es un proyecto con más de 12 años de trabajo, en el que intervinieron los ministerios nacionales de Cultura, de Justicia y la Secretaría Legal y Técnica de la Nación.

La norma tiene como objetivo que los lectores puedan acceder a las obras en forma legal, y que sus titulares (escritores, traductores, ilustradores, fotógrafos y editoriales) obtengan una justa compensación por el uso parcial de sus obras.

Asimismo, el decreto nos legitima para poder iniciar todas las acciones legales contra las redes de piratería y la reproducción ilegal, en cualquier soporte, referidas a todos los creadores del país.

Es importante destacar que quedaron expresamente eximidos del pago las bibliotecas populares y públicas, archivos y museos.

También, las universidades públicas y/o instituciones representativas de colectivos económicamente desfavorecidos podrán solicitar al Ministerio de Cultura condiciones especiales.

Por otra parte, con el decreto, CADRA comienza a representar también el trabajo de los fotógrafos, que hasta el momento no contaban con una entidad de gestión. A partir de ahora, se podrá acceder a sus obras, y luego serán compensados por su trabajo.

En el mundo, hay más de 150 entidades como CADRA, nucleadas en la Federación Internacional de Organizaciones de Derechos de Reproducción (IFRRO), de la que somos parte.

Este decreto tiene algunos detractores en las redes sociales, son aquellos que buscan beneficiarse, entre otras cosas, del trabajo de los creadores, sin pagarles por el uso de sus obras.

La defensa de la propiedad intelectual es estratégica para la economía de la era digital en la que vivimos. Y la Argentina tiene muchas ventajas competitivas para hacerse fuerte en este sector.

Las y los invitamos a seguirnos en nuestras redes sociales (que dejamos a continuación) para estar en contacto y sumar fuerzas en la defensa de nuestros derechos.

Además, podrán estar al tanto de los cambios que se vayan produciendo en nuestra entidad.

DESCARGO DE LA COMTRED SOBRE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

Si bien el mundo de la traducción ha atravesado numerosos cambios con el correr del tiempo y los avances tecnológicos, y seguirá atravesando muchos más seguramente, el advenimiento de las herramientas de inteligencia artificial (IA) en el campo de la traducción plantea ya desde el comienzo ciertas preocupaciones que consideramos importante conocer y comprender para tenerlas en mente al momento de decidir utilizar las herramientas disponibles y las que puedan surgir en el futuro.

Parecería que quienes traducimos siempre debemos hacer frente a preguntas como: “¿Para qué estudiar traducción, si pronto NNN te va a reemplazar?”. Y aquí podríamos haber sustituido NNN hace unos años por los programas de traducción automática que necesitan más o menos intervención humana en los procesos de posesión. Hoy el NNN son las herramientas de IA.

¿Por qué? Porque ya se metieron en el campo y recibimos a diario un bombardeo de información al respecto y, quizá, hasta ya hayamos comenzado a utilizarlas para ayudarnos en nuestras tareas de traducción cotidianas. ¿Y por qué no? Son recursos adicionales para la caja de herramientas que cada quien se va armando en el camino.

Sin embargo, a diferencia de los ejemplos anteriores, o quizá haciendo un paralelo con algunos de ellos, las herramientas que actualmente se presentan como “de inteligencia artificial”, proyectan algunas cuestiones problemáticas.

Puntos de interés:

1. Existe un **derecho moral de atribución autoral de obras**, además de un **derecho de decisión sobre su distribución** y, en algunos casos, un **derecho patrimonial de recibir compensación** de quienes crean contenido (es decir, contenido en sentido amplio, que incluye imágenes, textos, libros u otras obras artísticas que se encuentren accesibles virtualmente), derechos estos vulnerados por estas nuevas herramientas, ya que recopilan, sin autorización, contenidos con derechos protegidos que luego se utilizan para generar otros.

Este punto es de especial interés para nuestra comunidad, ya que abogamos por la protección de los derechos de autor de quienes traducen. Pero también sobre este tema, el **Author's Guild se pronunció en el comunicado** publicado el pasado 20 de septiembre anunciando una demanda colectiva que varios autores y autoras de renombre internacional han iniciado contra algunos de los proveedores de herramientas de IA porque comprobaron que varios de sus libros fueron utilizados sin su consentimiento para entrenar los motores de las herramientas que esos proveedores administran.

2. Se ha visto en los ejemplos de avances tecnológicos mencionados anteriormente que hay quienes se aprovechan de estas herramientas para intentar (y muchas veces lograr) **precarizar el trabajo de traducción humana** mediante el abuso de las herramientas de traducción automática y las posesiones, que, como todos sabemos, siempre requieren (en mayor o menor medida) de intervención humana. Difícilmente una herramienta pueda considerar todos los matices y tomar todas las decisiones que se requieren al momento de traducir un contenido. Sin embargo, ya vivimos varias situaciones en las que muchos lucran con la existencia de estas herramientas para hacer un primer borrador de trabajo con ellas y luego disfrazar la contratación de quienes están realmente capacitados para traducir y revisar (o rehacer) esos trabajos bajo un rol de corrección, que en realidad es traducción por menor paga.

Sobre este punto, **Atlas (Asociación para la Promoción de la Traducción Literaria en Francia)** recientemente [invitó a firmar una petición](#) colectiva para la regulación de los modelos generativos de idioma de aparición reciente, instando a resaltar la importancia de las traducciones humanas y en contra de las traducciones "sin alma" en los campos de la literatura, el cine, la prensa y los videojuegos. El colectivo de artistas de habla hispana **Arte es Ética** también [propone firmar un manifiesto](#) y un pedido regulatorio similar, impulsado por el uso reciente de imágenes o voces de artistas con contenidos generados mediante IA sin su consentimiento.

3. En relación con los puntos anteriores, surge también una **necesidad ética de informar cómo fueron creados los contenidos que se publican**. Más allá del

reconocimiento de autoría, existe cierto engaño disimulado al publicar sin revelar que los contenidos han sido generados mediante el uso de herramientas de inteligencia artificial, reconocimiento que podría influir en la decisión de quien consume esos contenidos de adquirirlos o no.

El pasado 26 de septiembre, la **ACE (Asociación Colegial de Escritores de España)** [publicó un comunicado](#) que hace referencia a la importancia de indicar al consumidor si un texto (o imagen, etc.) ha sido generado por inteligencia artificial y a un autor o autora si una traducción de su obra ha sido generada mediante traducción humana o automática. En este comunicado, se pueden encontrar varias fuentes adicionales en donde se expresan preocupaciones similares.

Así mismo, en *Universo Abierto*, el blog de la **Biblioteca de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca**, [se encuentra una entrada](#) publicada el 4 de octubre pasado referida a un nuevo proyecto de ley presentado en los EE. UU. para exigir a los vendedores de libros que divulguen si sus productos han sido generados en forma total o parcial mediante el uso de herramientas de IA.

4. Otra preocupación, con la proliferación de esta moda de consultar y utilizar herramientas de IA en el campo de la traducción, es el choque contra la **premisa de confidencialidad** entre quien traduce y quien contrata la traducción, muchas veces hasta respaldada por un contrato de confidencialidad.

El ingreso de información sensible a cualquier motor de búsqueda o herramienta externa a las habilitadas para un trabajo puntual muchas veces está prohibido, cuando existen intermediarios o contratos, y otras veces, aunque no esté prohibido, podría ser considerado una mala práctica, ya que quizá se están diseminando datos confiados en forma privada con un propósito específico. Hay agencias de traducción y productoras audiovisuales que ya prohíben expresamente el uso de estas herramientas a los traductores *freelance* que contratan.

Desde la AATI nos parece importante dar a conocer este panorama actual, así como los riesgos y los beneficios resultantes que se van

descubriendo a su alrededor, para así poder tomar decisiones informadas a la hora de comenzar a utilizar esta nueva mirada de herramientas que se encuentra a disposición. No es nuestra intención desecharlas ni disminuir las posibilidades que nos podrían brindar, sino instar a tomar conciencia antes de entrar en el juego. Es decir, sugerimos tener la posibilidad de hacer valer nuestras opiniones y derechos como consumidores, productores de contenido, profesionales de la lengua y personas centradas en la calidad de su trabajo en cada momento, en cada frase, en cada palabra, pero también en el aspecto ético de su profesión al tener en cuenta los derechos de autor y de creación.

Alejandra Alejo, Estela Consigli, Federico Cristante y María Cecilia de la Vega, miembros de la Comisión de Traducción Editorial y Derechos de Autor de la AATI



¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

www.cadra.org.ar/asociarse/

TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA
y podés percibir una remuneración anual
por derechos de reproducción de
traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente
los derechos de autor en Argentina.

¡Asociate gratis!



Entrevistas con editoras y editores

HOY: FEDERICO CAMPOS, DE EDITORIAL AVANTI

En una nueva entrega para el Calidoscopio de la sección de entrevistas con editoras y editores, les acercamos una entrevista con Federico Campos, editor de Avanti, que se dedica al terror ilustrado. En este mismo número, podrán encontrar también una nota de la traductora Alejandra Alejo sobre un proyecto llevado a cabo con esta editorial.

¿Cuántas traducciones publicó la editorial durante el último año? ¿Nos podrían contar un poco sobre estos proyectos y los idiomas de los textos originales?

En Avanti publicamos un título al año: en este 2023 publicamos *Relatos macabros* del póstumo autor de Sherlock Holmes, Arthur Conan Doyle. Son tres cuentos de terror y misterio que fueron traducidos por Alejandra Alejo exclusivamente para la publicación de esta obra. La presentamos por primera vez en la última edición de la FED.

Somos una editorial de obras de terror ilustradas para adultos, un sello que comenzó en el 2017 con la publicación de *Cuentos de Lovecraft*, y desde esa fecha no paramos de trabajar para ir ampliando el catálogo. Si bien publicamos un título al año, buscamos presentar una edición que es analizada y trabajada al detalle. Venimos a revalorizar autores clásicos de terror con nuevas traducciones e ilustraciones que acompañan la obra. Autores como Edgar Poe y Lovecraft integran nuestro catálogo. El criterio editorial que usamos para la selección es, básicamente, ver lo que no fue ofrecido o debidamente publicado como creemos nosotros. Tratamos de que sean relatos de gran impacto visual que atrapen a los lectores.



¿Qué porcentaje del catálogo de la editorial está dedicado a traducciones? ¿Tienen pensado incorporar más idiomas o más colecciones de textos traducidos al catálogo actual?

Somos una editorial que tiene pocos títulos, apenas 6 y, salvo una edición de Horacio Quiroga, las demás son todas obras traducidas. Nos gustaría continuar por esta senda, seleccionando cuidadosamente cada cuento y relato. Las traducciones realizadas nos permiten presentarles a aquellos lectores que quizás ya leyeron la obra anteriormente un relato nuevo, actualizado, que les permita leerlos de manera ágil y dinámica. Además, Avanti tiene como complemento principal a las ilustraciones. Cada artista interpreta los momentos claves y decisivos del relato que acompañan el relato.

¿Cómo encara la editorial los proyectos de traducción? ¿Se llevan a cabo de la misma forma que los proyectos de publicación de los otros libros del catálogo?

Primero se seleccionan los cuentos; investigamos lo que fue publicado por el autor y el trabajo que hicieron otras editoriales, ya que Avanti se propone reversionar un relato clásico, un cuento que fue publicado y leído en su oportunidad. Allí comenzamos a trabajar con el traductor o traductora y le presentamos los cuentos que



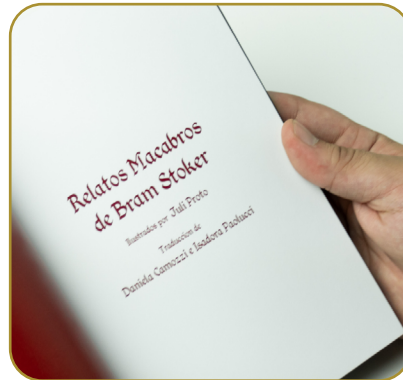


nos gustaría publicar. Nos gusta trabajar con profesionales que tengan conocimiento sobre los autores, que los hayan leído en algún momento y que disfruten del género terror. Sabemos que traducirlo es un trabajo de comunión con el relato y trabajar por el fiel reflejo de lo que se dijo en la lengua original. No distorsionar el mensaje es su desafío. Por ello, que disfruten este tipo de literatura pasa a ser fundamental. En cuanto a la etapa posterior a la traducción, la corrección de estilo, la realizamos nosotros en la editorial, vamos trabajando el texto. Todo esto se hace mientras el ilustrador o ilustradora va viendo qué escenas son ilustrables.

¿Trabajan siempre con los mismos traductores para los idiomas ya incorporados en el catálogo? ¿Reciben proyectos de traducción de fuentes externas?

Hasta el momento, cada proyecto se fue gestando de un modo diferente. A Lovecraft y Bram Stoker lo tradujeron Camozzi y Paolucci, dos profesionales amigas y devotas del autor. Hicieron un trabajo impecable con cada cuento, actualizándolo y dinamizándolo. Con los cuentos que publicamos de Poe, fue un trabajo integral con los hermanos Conde De Boeck, ilustrador y traductor; fue un proyecto que creo que salió a la perfección. La obra de Doyle surgió del propio interés de la editorial por un autor que estaba encasillado en Sherlock Holmes y del que queríamos mostrar otra faceta.

Alejandra Alejo, la traductora, nos había propuesto una antología pero nosotros veníamos con ese proyecto en la cabeza y ella se sumó sin dudarlo. Nos conocimos en el evento de la Cita Exprés de la FED del año pasado y su perseverancia y ganas de trabajar con nosotros hizo que todo fluyera perfectamente.



¿Qué le falta al catálogo de la editorial? ¿Qué es lo que se viene?

A la editorial creemos que le faltan más propuestas y variantes con la misma fórmula que venimos presentando. A nosotros nos gustan las obras de calidad con buenas traducciones e ilustraciones de alto nivel. También trabajamos para que las obras tengan papel que soporte las ilustraciones que se incluyen. Todos estos ítems hacen que presentemos libros costosos a la hora de producirlos pero es nuestra pasión y lo que nos gusta: hacer libros ilustrados de calidad para adultos. Por todo esto es que publicamos una vez al año, trabajamos para presentarles a los lectores un clásico renovado.

Tenemos varios proyectos para el futuro: estamos en la disyuntiva de seguir por el lado de Horacio Quiroga o presentar a Algernon Blackwood, un autor que nos llama mucho la atención por la calidad que tienen sus relatos. Vamos a ver, no tenemos nada definido. Este segundo semestre queremos tener una presencia fuerte en ferias, que es la principal fuente de ingresos de la editorial y queremos darle un lugar preponderante.



Federico Campos, de 34 años es el editor general y fundador de la editorial que publica desde el 2017 terror ilustrado. Es egresado de la carrera de edición de la UBA y proviene de una familia vinculada a la actividad editorial como lo fue Editorial Visor. Hoy trabaja para otras organizaciones en actividades de prensa y difusión.

MÁS ALLÁ DE SHERLOCK HOLMES

Por Alejandra Alejo

Gracias a la AATI pude lograr cumplir un hito en mi carrera de traductora: tener en mis manos un libro físico traducido por mí con mi nombre en la tapa. ¿Cómo? Les cuento.

Vamos por partes. Primero, la previa.

¿Por qué digo gracias a la AATI?

Porque, antes de entrar a la AATI, me dedicaba principalmente a la traducción audiovisual. Hacerme socia de la AATI me abrió las puertas, mediante la oferta de cursos y herramientas, a un panorama que me permitió afianzar mi camino en la traducción literaria y me permitió conocer la Feria de Editores, que visité por primera vez el año pasado después de las jornadas previas organizadas por la asociación. Hoy sigo en traducción audiovisual, pero con muchas más ganas de dividir el camino en dos y transitar ambas especialidades en forma paralela.

¿Por qué digo que fue un hito en mi carrera?

Porque, si bien había hecho traducciones del ámbito literario y editorial, habían sido principalmente en soportes virtuales y tenía pendiente entrar al mundo de la traducción editorial tradicional. Desde que me recibí quise dedicarme a la traducción literaria, pero siempre me pareció muy difícil poder entrar al radar de las editoriales para acceder a traducir sus libros. Gracias a las Citas Exprés y los talleres previos de preparación de proyectos editoriales, pude descubrir el mundo de las editoriales independientes puertas adentro. Ya antes de las **Citas Exprés del año 2022**, había preparado un proyecto de traducción que compartí con varias editoriales para dar los primeros pasos hacia ese objetivo. Luego, en el marco de las reuniones que la AATI organizó el año pasado antes de la Feria de Editores, preparé dos proyectos de traducción más para presentar a varias editoriales durante las reuniones pactadas para los primeros días de agosto de 2022.

Hubo una editorial a la que iba a presentar uno de los proyectos (una compilación de cuentos de autores integrantes del movimiento literario conocido como **el círculo de Lovecraft**) que

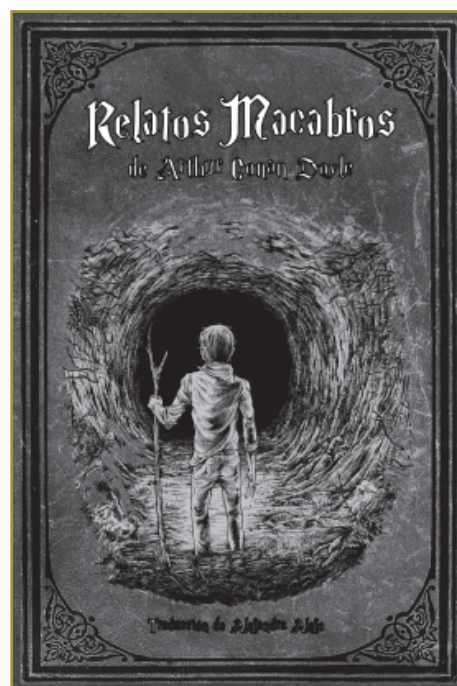
canceló la reunión el día anterior porque no iba a poder asistir. De todas formas les presenté ese mismo proyecto a otras editoriales en reuniones cara a cara que me resultaron muy valiosas para entender quiénes están del otro lado, quiénes son esos editores independientes y cuáles son las cosas que buscan a la hora de evaluar un proyecto de traducción propuesto. Esto me ayudó a ajustar un poco los proyectos y la forma de presentarlos para seguir ofreciéndolos a otras editoriales. No logré concretar ese proyecto aún, aunque con una de las editoriales avanzamos hasta la presupuestación y se evaluó cubrir los costos con subvenciones estatales del país de donde es oriunda, pero igualmente fue ese proyecto el que puso otro adoquín en el camino que me llevó a la concreción de mi primer encargo literario para una editorial independiente.

¿Por qué digo que fue gracias a las Citas Exprés, entonces?

Porque el proyecto se dio con la editorial que no pudo asistir a aquella Cita Exprés. Después de consultar con uno de los organizadores de las citas al respecto, me animé a llevarle el proyecto al día siguiente a esa editorial a la feria. Busqué cuál era el *stand* de la editorial en la FED y fui a primera hora, cuando todavía no hay mucho público, con mi carpeta del proyecto, a presentarme y dejarles una muestra de lo que iba a proponerles en la reunión a la que no habían podido asistir. Así conocí a Federico Campos, el editor de la **editorial Avanti**.

¿Por qué digo que aún no logré concretar el proyecto que había preparado, entonces?

Porque si bien Federico mostró interés en el proyecto, ya que seguía la línea editorial de su catálogo, estaba preparando en ese momento un proyecto más urgente, que, justamente, necesitaba traducción. Después del contacto personal en la feria, le escribí un mail de seguimiento para consultarle si habían podido evaluar el proyecto, y fue entonces



cuando me comentó que estaban necesitando la traducción de un proyecto que querían sacar ese año, que finalmente terminó saliendo en agosto de 2023, justo para presentarlo en la siguiente FED, el libro *Relatos macabros de Arthur Conan Doyle*.

Ahora bien, el proyecto en sí.

El proyecto era la traducción de tres cuentos de **Sir Arthur Conan Doyle**, el padre de Sherlock Holmes. Si bien me encantaba Doyle y había leído varios de sus cuentos de Sherlock, no conocía al Doyle *más allá de Sherlock*. El proyecto me interesó desde el inicio por tratarse de un género y un autor que disfruto leer. Tuvo sus desafíos, como el inglés y las construcciones arcaicas, bastante alejado de lo que hoy traduzco en audiovisual, más actual y abreviado, conciso e informal, pero a fin de cuentas, no tan alejado de lo que consumo como lectora. Y el desafío más grande, los cortos tiempos que tenía para llegar al *deadline*, sin descuidar mis otros compromisos con mis clientes audiovisuales. Tuve que dividir el día en dos durante las semanas en las que estuve trabajando en este proyecto para poder cumplir con ambos, e iniciar muy temprano, para tener la casa vacía y poder concentrarme en Doyle por las mañanas.

Más allá de la planificación, me parece imprescindible que nuestros gustos personales vayan de la mano de nuestras elecciones profesionales. Cuando volví a la traducción después de una desviación profesional (me dediqué a trabajar en sistemas), además de traducción audiovisual, hice algunos proyectos de traducción para agencias, y hoy me doy cuenta de que lo que es solo una obligación laboral se vive de una manera muy distinta de un proyecto que nos apasiona, como me pasa con la traducción literaria y la audiovisual. Definitivamente, recomiendo especializarnos en lo que nos interesa, nos gusta, lo que consumimos, si es posible. Que el trabajo sea lo que amamos es imprescindible para lograr cumplir nuestros objetivos.

Me entusiasmó tanto conocer más a Doyle gracias a este proyecto que, en la última **Feria Internacional del Libro de Buenos Aires**, me compré una novela suya que no había leído, ***The Lost World***, y la terminé la semana pasada (la semana previa a la escritura de esta nota). Me atrapa la forma en la que describe todo el escenario en donde se centra la acción de sus relatos, no me satura la técnica que usa de incluir un relato enmarcado en otro, que se ve en los cuentos que hice para Avanti y también en esta novela, y me parece muy logrado también el desarrollo que

hace de los personajes, con cuánto nos deja saber de cada uno de ellos, y también el suspenso que crea alrededor de los hechos, cómo hilvana las pistas que nos va dejando, de manera similar a como lo hace su detective más famoso.

¿Qué me dejó este proyecto? Además de un libro con mi nombre como traductora **#EnLaTapa**, que es mucho, me dejó muchas ganas de dividir mis tiempos laborales siempre entre estas dos pasiones en las que estoy intentando basar mi carrera: la traducción de contenido audiovisual y la traducción de contenido literario. Y esa bifurcación se hizo posible gracias a la AATI y a animarme a perseguir un sueño.



Alejandra Alejo se graduó como Traductora Literaria, Pública e Intérprete en la UMSA. Se dedica a la traducción audiovisual y literaria. Escribe cuentos y novelas de ciencia ficción en inglés y en español y colabora en plataformas artísticas virtuales internacionales. En 2020 participó en el libro *The Art of Breaking Up*, publicado por Harper Collins, junto con la comunidad HitRecord. En 2022 tradujo el libro *Relatos macabros de Arthur Conan Doyle* para editorial Avanti. Colabora con la AATI en la Comisión de Traducción para Editoriales y en el *Calidoscopio*. [Linkedin](#) - [Twitter](#) - [Blog](#)

Los artículos más votados del último número fueron "LinkedIn: cómo sacarle provecho a la plataforma", de Natalia Pierro, y "Los fracasos: ¿oportunidades u obstáculos?", de Eugenia García. Si todavía no los leyeron, pueden encontrarlos [aquí](#).



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

MI TRAVESÍA EN EL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Por Daniela Taboada

Siempre supe que lo mío eran los libros. Desde la infancia, los atesoraba como objetos de deseo, los cuidaba, los coleccionaba, los olía (seguro me entendés). Los libros siempre estuvieron presentes a lo largo de mi vida y, cuando llegó el momento de elegir una carrera, sabía que quería hacer algo relacionado con ese mundo maravilloso, pero no sabía por dónde empezar. Al terminar el secundario, perdida, probé algunas carreras de distintas áreas hasta que un día, revisando cajas en medio de una mudanza, encontré una agenda de mis 12 años que en la primera página tenía preguntas generales a responder. Bajo el interrogante “¿Qué querés ser cuando seas grande?”, descubrí que mi versión pasada había escrito con determinación: “traductora de libros”.

Sorprendida ante la claridad de mi versión infantil que había olvidado por mucho tiempo, empecé a investigar y decidí anotarme en la carrera, en mi casa de estudios, el Lenguas Vivas. Algo me decía que ese era el camino, que esa era la profesión para mí.

Cuando empecé a estudiar en el traductorado, me encontré con que varios compartíamos el mismo sueño de traducir literatura. Pero a pesar del entusiasmo, aparecieron muchas voces que decían que era imposible vivir de la traducción literaria, que pagaba mal, que no había flujo constante de trabajo, que mejor era elegir otra especialización. Sin embargo, decidí persistir en mi deseo: tenía en claro mi meta. En el último año de la carrera, empecé a temer un poco más: estas voces eran cada vez más insistentes. ¿Y si tenían razón? ¿Y si era imposible vivir de traducir libros? Yo no quería dedicarme a la traducción técnica. No quería subtitular películas ni nada de eso. Yo quería traducir libros. Después de conversar mucho con amigos y familia, decidí intentarlo; no perdía nada. En 2015, al final de mi último año de carrera, unos meses antes de la residencia, empecé a enviar mi CV a todas las editoriales que publicaban en su catálogo el tipo de obras que me interesaban. Hice un Excel y empecé a enviar mails llena de ilusión. Pasaron los meses. Nada. Ni una respuesta.

Empecé a frustrarme y a pensar que quizás era cierto que era imposible entrar al mundo editorial sin contactos, que los que vivían de esto que tanto me apasionaba eran seres mitológicos, y yo, una simple mortal. Pero ocho meses después, recibí dos respuestas. Una era una propuesta: me pidieron una prueba de traducción para una novela infantojuvenil preciosa. ¡Llena de todos los desafíos que me gustaban! La hice, me aceptaron y así comenzó una carrera en traducción literaria que ya lleva ocho años y más de 70 libros traducidos al español. Lo escribo y me sigue sorprendiendo. Fue un camino largo, lleno de frustraciones y de perseverancia, pero aprendí mucho gracias a profesores exigentes y solidarios y a editores cuyas devoluciones mejoraron sin duda alguna mi trabajo.

Me especialicé de casualidad en literatura infantil y juvenil, particularmente en la traducción de *fantasy* por los proyectos que surgieron. Cada vez que mi editor enviaba un nuevo libro de fantasía, añadía en el mail un comentario: “Tengo un proyecto con tu nombre, Dani”. Y siempre al principio sentía adrenalina y miedo, porque traducir *fantasy* no tiene nada de sencillo. Hay muchos desafíos específicos propios del género: nuevos mundos con reglas propias, árboles genealógicos de familias numerosas, líneas temporales con eventos históricos propios de ese nuevo universo, creación de neologismos, rimas (porque en la mayoría de estas narrativas tenemos profecías o canciones en una taberna), juegos de palabras, y mucho más. Esta diversidad de desafíos es estimulante y ¡muy divertida de enfrentar!

Hay dos estrategias que resultan muy útiles para este tipo de traducciones: una es armar glosarios. A mi criterio, es un paso fundamental cuando tenemos muchos neologismos y el prospecto de una saga por delante. Es importante mencionar que por lo general, los libros de *fantasy* no son autoconclusivos: son sagas donde vamos a tener que reutilizar los neologismos que hayamos creado nuevamente en traducciones futuras, por lo que un glosario nos ahorra mucho tiempo. Hay que tener en cuenta que muchas veces pasan meses o años entre la traducción del primer volumen y los siguientes.

La segunda estrategia es tener un documento con los eventos principales de la historia, las descripciones de los personajes recurrentes, sus características y un resumen de pocas

líneas que incluya su arco narrativo. De esta manera, será más fácil reinsertarnos en el mundo fantástico de la saga cuando lleguen los próximos volúmenes.

Podría estar horas hablando de estrategias creativas para resolver estos desafíos de traducción, pero por ahora, quiero concluir este artículo con un mensaje esperanzador para los que quieren vivir de la traducción de libros: Es posible, no desistas. Se puede vivir de esto y muy bien. Y mientras no tengas clientes o proyectos nuevos, seguí estudiando, participá en talleres de escritura para mejorar tu redacción y tu músculo creativo, leé géneros diversos con ojo crítico, traducí un fragmento de un texto que te guste y que presente algún desafío creativo para no perder la práctica y asistí a eventos de la comunidad editorial para tender redes. Las oportunidades están, y hay que ir a buscarlas. Espero que mi historia te haya motivado. ¡Ánimo!



Daniela Rocío Taboada es Traductora Literaria y Técnico-Científica en inglés egresada del I.E.S. en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Traduce en su mayoría narrativa infantojuvenil y textos escolares. Dicta talleres introductorios de traducción literaria para futuros profesionales o traductores que quieran insertarse en el área. Tradujo más de 70 obras entre las que se destacan las novelas juveniles de Chris Colfer (*La Tierra de las Historias*, VRYA), Adam Silvera (*Solo quedó nuestra historia*, Puck) y Shelby Mahurin (*Asesino de Brujas: La bruja blanca*, Puck). [Instagram](#)

¿Cuáles fueron las notas
que más te gustaron de este *Calidoscopio*?
Podés entrar [acá](#) para votarlas.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

Biblioteca de socios/as



Seguimos convocando a socios/as de la AATI a difundir en el sitio web de la asociación sus traducciones y obras propias publicadas.



Información requerida:

- Nombre y número de socio (con cuota al día)
- Datos bibliográficos de la obra, a saber:

título de la obra

autor/a

medio de publicación

lugar y año de edición

ISBN

imagen de la tapa

En caso de traducciones, incluir título de la obra original y programa de subsidio interviniente, si hubiera.



<https://aati.org.ar/novedades/biblioteca-de-socios>

Consultas: iniciativas.editoriales@aati.org.ar

LOS DE 3.º B... ¡SALIMOS DE EXCURSIÓN!

Por María Laura Ramos

En la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía Broquen de Spangenberg”, las clases de Traducción Literaria I de la comisión B se dictan los jueves, a partir de las 19:30. El 28 de septiembre de este año, ese horario coincidió con el festejo por el Día de la Traducción, organizado por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes y el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

Como parte de las actividades de la materia, y para estimular la escritura por fuera de los ejercicios estrictamente de traducción, les propuse a mis estudiantes asistir al evento y redactar una crónica. Esta crónica debía tener alrededor de 500 palabras, escribirse en un tono informal o coloquial e incluir al menos una foto representativa. A continuación, comparto un texto completo y fragmentos de los demás.

Festejo Día de la Traducción **Micaela Mauro**

El Juan Ramón Fernández es inmenso, pero tan inmenso que tendrían que hacer un mapa para poder ubicarnos más fácilmente, en especial para los que no somos de la institución. Tengo que admitir que estuve haciendo un poco de tiempo afuera porque no quería perderme en ese laberinto. Por suerte llegó una compañera con buena memoria para acordarse de las instrucciones del portero. Si fuera por mí, todavía estaría viendo cómo llegar al Salón de Conferencias.

Cuando le preguntamos al portero dónde se hacía el festejo, nos preguntó si era “esa charla de las mujeres que egresaron hace como cincuenta años”. En mi cabeza pensé lo loco que sería tener cincuenta años siendo traductora. Yo, si sigo así, voy a estar cincuenta años siendo estudiante de traducción.

Algo que me gustó mucho de la charla de las egresadas fue la gran admiración y el cariño con el que recuerdan a sus profes, que no solo eran muy buenos, sino que también estaban entre los mejores traductores de la época. Contaron que, antes, las

traducciones se tenían que hacer en máquina de escribir, lo que te hace pensar que ahora la tenemos mucho más fácil; con todo al alcance de nuestras manos, nos ahorramos muchísimo más tiempo y hasta tenemos muchas más vías para comunicarnos con otros compañeros, futuros colegas, si necesitamos ayuda. Lo que más me quedó de la charla, sobre todo por la situación política en la que nos encontramos hoy en día, es que a la educación pública, gratuita y de calidad la tenemos que defender.

La lectura de *Bailando sola cada noche*, de Raquel Diana, estuvo muy buena. De lo único que me quejo es que no sé italiano y se me perdieron un par de cosas que dijo “el tipo”. Hablando en serio, la obra estuvo muy buena, y eso que aparentemente no la escuchamos completa. Ver una obra en tres idiomas diferentes nunca se me hubiera ocurrido: la verdad que fue algo muy entretenido que, además, hacía que tuvieras que prestar un poquito más de atención, o por lo menos eso me pasó a mí. Me hizo pensar cómo tal diálogo podría ser en español o viceversa, como cuando ves películas dobladas y tratás de leer los labios para ver si lo que pensás que está diciendo en inglés coincide.

Haber ido al festejo fue una muy linda experiencia: fantasear con algún día estar en el lugar de las egresadas y pensar a la educación pública como algo que no solo está, sino que es algo por lo que tenemos que luchar y que tenemos que cuidar.

Un homenaje inusual

Belén Battistini, Micaela Castro, Agustín Piedras Papeschi, Francisco Rodríguez

[...] Las egresadas no se olvidaron de tirarles flores a sus profesores durante la carrera: “me faltan adjetivos para describir a los docentes”, se sinceró una de ellas. A la hora de aconsejar a las y los estudiantes, las traductoras recomendaron “traducir, traducir, traducir y seguir traduciendo” y, un poco en joda, un poco en serio, dijeron que tendríamos que aprender a dominar el Word Reference, ChatGPT y, como le dicen ellas, “Saint Google”.

Antes de finalizar el homenaje, una de las egresadas aprovechó para defender y revalorizar la educación pública, gratuita y de calidad: “Aun en tiempos muy difíciles se pueden plantar semillas de algo que crece”. De más está decir que festejaron sus palabras con aplausos de sus compañeras y del público. [...]

Festejo del Día de la Traducción

Candela Schmeer

¡Qué noche la del 28 de septiembre en el Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández! El reloj marcaba las 19:30 y, con una temperatura agradable, el colegio nos abría sus puertas para celebrar el Día de la Traducción. Y sí, la primera impresión me dijo todo lo que ya pensaba: el Lenguas Vivas es increíble. El edificio tiene ese aire de grandeza que te hace sentir como si estuvieras entrando a un castillo literario. Con razón fue parte de la Noche de los Museos.

Para romper el hielo, y luego de una bella introducción por parte de la institución, se armó un panel de lujo con cuatro traductoras que formaron parte de la primera camada de la carrera, que arrancó allá por el '71. Era una época casi sin tecnología; usaban máquinas de escribir como si fueran las *laptops* de hoy en día. Pero eso no fue nada comparado con el desafío de estar estudiando en plena dictadura militar. Varios de sus profesores estaban en el exilio, el país estaba en una situación muy complicada, y la carrera también tuvo que pasar por esas desventajas. Las historias que contaron parecían salidas de una película, desde cómo querían crear un centro de estudiantes en una época en la que eso era casi un delito, hasta la buena relación con los profesores que compartían tanto el Profesorado de Inglés como el Traductorado (a los cuales todavía recuerdan con mucho cariño y, además, opinan que fueron lo mejor de la carrera). No pudieron evitar decir lo importante que era animarse a traducir y no parar, además de sacarle provecho a las IA, que ni existían en su época. Un muy buen consejo.

[...]

La traducción se celebra (por Victoria Chimento Martino)

[...]

Al finalizar la charla, se realizó una lectura multilingüe de la obra de teatro *Bailando sola cada noche*, claro ejemplo de que los traductores no solo trabajamos sentados frente a una computadora, sino que la traducción está presente en todas las actividades de la vida humana.

Luego de la lectura, tomó la palabra la dramaturga de la obra, Raquel Diana, y remarcó la significación poética del teatro y la importancia de la comunión que se genera entre las personas

que se reúnen a ver una obra de teatro. Destacó, también, cómo, a partir de que se tradujera su obra, se dio cuenta de que la traducción es un generador de mundos y de que tanto ella como su obra ahora pasaban a formar parte de otros mares, de otra cosa más abarcadora.

En resumen, fue una noche llena de palabras y emoción, que terminó con un brindis para festejar la importancia de la traducción en este mundo tan diverso y multicultural en el que vivimos. ¡Que viva la traducción!

Acto del Día Internacional de la Traducción: un encuentro entre generaciones **Ivana Spagnolo y Ramiro Núñez**

[...]

La segunda parte consistió en una representación de la obra *Bailando sola cada noche*, de Raquel Diana, que narra la trágica muerte de Joyce Vincent, una cantante londinense que fallece sola y abandonada en su departamento. El personaje de Vincent es visitado por otros dos personajes: "La otra" y "El tipo". Para esta obra se realizó una traducción teatral de las voces de sus tres personajes. En este caso, la traducción se realiza en las voces de Joyce, del español al inglés, y del personaje de "El tipo", del español al italiano, mientras que la versión original fue escrita completamente en español. Los actores mantuvieron el diálogo en escena hablando en distintos idiomas (español, inglés e italiano).

[...]



La jornada fue interesante porque, por un lado, mostró un uso distinto de la traducción que contribuye a valorar más la profesión y la carrera del Traductorado en un mundo que todavía genera actividades que, pese a la sofisticación de la tecnología, aún requieren los servicios de la traducción humana; y, por otro lado, mostró la importancia de valorar y defender la institución como fuente de educación pública.

Interpretación multilingüe de una obra de teatro

Santiago Lenzi

[...]

Para comenzar, se le dio el espacio a las primeras egresadas del Traductorado, quienes hablaron sobre sus experiencias en la institución y, más adelante, en el ámbito laboral. Una de ellas, por ejemplo, resaltó la diferencia en cuanto a lo político y social. La egresada compartió su experiencia como alumna de la institución cuando había planteado la idea de la creación de un centro de estudiantes, que había sido recibida de mala forma e incluso generó que se propagaran acusaciones falsas contra ella. Por esta razón, expresó su felicidad al ver carteles con la inscripción “Nunca Más” en la entrada del terciario, lo que demostraba el avance social que se había logrado.

[...]

Según Raquel Diana, “traducir es algo esclarecedor y, sobre todo, generador de mundos” y “el mundo de la literatura, de la creación, tiene necesidad de este trabajo”. De esta forma, traducir es lo que le da alcance a las obras literarias a otras partes del mundo a las que no podrían llegar en su idioma original.



Programa Mentoría

INFORME DE MENTORÍA

A continuación, compartimos un informe del programa Mentoría, de la AATI, con la esperanza de que sirva de inspiración para que más y más nóveles vean la importancia de contar con una guía al dar los primeros pasos.

La experiencia de mentoría fue para mí sumamente enriquecedora, ya que tuve la oportunidad de compartir con Georgina mi experiencia durante el trayecto de mi carrera. Asimismo, aprendí muchas cosas de ella en cuanto a herramientas actuales, maneras diferentes de llegar a clientes, etcétera. Fue un aprendizaje mutuo, y ha sido un placer ser mentora de Georgina.

Elizabeth Casals (Mentora)

Decidí estudiar Traducción porque soy una **apasionada del inglés**. Estudié el idioma desde muy chica. Sin embargo, antes de estudiar traducción me recibí de Abogada y Corredora Inmobiliaria. Llegó un momento en mi vida en que quise reconectar con el inglés. Por eso, durante la pandemia, en abril de 2020, tomé la decisión de estudiar el Traductorado Técnico-Científico en Lengua Inglesa. En diciembre de 2022, me recibí. ¡Todo un gran logro para mí!

El mismo día que rendí el último final, comencé a preguntar, averiguar, investigar cómo insertarme en el mercado laboral de la Traducción. **La gran incógnita, y ahora, ¿cómo sigo?** La respuesta la obtuve inmediatamente: la **AATI**. Me hice socia. Conocí el Programa de Mentoría de la AATI, un programa orientado a estimular la inserción de noveles traductores al mercado laboral de la traducción e interpretación, así que me inscribí, sin dudar. En el marco de este programa fue que conocí a Elizabeth Casals (para mí, Eli), traductora especializada en el ámbito literario. Eli me acompañó en todo este recorrido, en mis altibajos, desde que me recibí hasta el momento en que recibí el primer proyecto. Le pregunté todas mis dudas, le pedí consejos en base a su experiencia para poder insertarme rápidamente en el mercado,

me contó su historia, le conté la mía y todas las acciones que estaba tomando para comenzar a traducir y todo lo que estaba emprendiendo. Siempre estuvo disponible acompañándome. Sí, claro. **¡Fue una experiencia fantástica y sumamente enriquecedora! ¡Un placer haber conocido a Eli!** En paralelo al Programa, seguí capacitándome en muchos cursos y charlas de la AATI, en herramientas CAT, asistí a congresos, creé mi propio sitio web (**GS TRADUCCIONES**), trabajé (y aún continúo trabajando) en mi marca, envié CV. Todas mis acciones estaban orientadas a estar lista para cuando llegara el momento y recibiera el primer proyecto de traducción. **¡Y lo logré!** En tan sólo seis meses, me inserté en el mercado, y, en junio de este año, recibí mi primer proyecto de traducción para una agencia de nuestro país. La emoción que sentí, incalculable. Ese no fue el único proyecto. Detrás de él, comenzaron a llegar muchos, muchísimos más, de otras empresas del país y del extranjero. Trabajé mucho para que llegara el momento, y llegó, y lo disfruto.

Hoy, después de dos meses del primer proyecto, muy felizmente, me desempeño como traductora freelance en varias agencias de la Argentina, Latinoamérica, Estados Unidos y el Reino Unido. ¡Feliz! **Agradezco profundamente a Eli por su acompañamiento y dedicación; y, por supuesto, también a la AATI por el acompañamiento, la dedicación, el espacio que nos brindan a todos los traductores y todas las iniciativas de capacitación. ¡GRACIAS!**

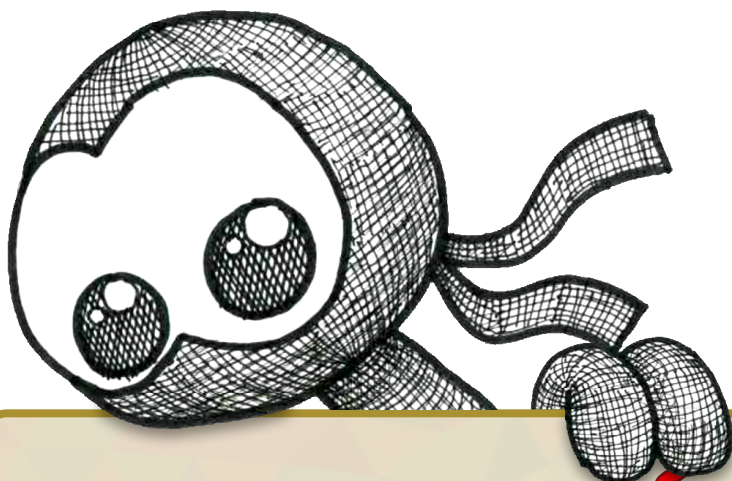
Georgina A. Sánchez (Mentoranda)



Elizabeth Casals es traductora literaria, técnica y científica (inglés-español) graduada en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Es miembro de diversas asociaciones, entre ellas la AATI, de Argentina, y ACE Traductores, de España. Trabaja como traductora editorial desde hace 38 años para casas editoriales en Argentina, España y Estados Unidos. Asimismo, se desempeña como traductora y correctora para agencias de traducción en Estados Unidos, Inglaterra y Suiza. Como no podía ser de otra manera, ama los libros y especialmente su traducción. Desde las asociaciones a las que pertenece, intenta crear conciencia sobre la importancia de nuestra profesión. Sus pasatiempos son jugar tenis y pádel y, por supuesto, leer.



Georgina Sánchez es Abogada (UBA) y Martillera, y Tasadora Pública y Corredora Inmobiliaria (UM). Además, se recibió de Traductora Técnico-científica en Lengua Inglesa en el Liceo Superior de Cultura Inglesa, a finales de 2023. Actualmente, se desempeña como traductora *freelance* EN<>ES para reconocidas agencias de Argentina, Latinoamérica, Estados Unidos y el Reino Unido. Se especializa en el área legal, médica y técnica. Da talleres para estudiantes y traductores vinculados al inicio de la profesión. Se considera a sí misma una apasionada del inglés, los libros y la escritura.



¡¡ ATENCIÓN !!

Se viene un *Calidoscopio* especial...

Preparate para conocer
más sobre el *Cali*.

Además, queremos contar con
la participación de quienes leen el *Cali*.

¿Querés contarnos por qué nos lees?
Podés hacerlo [acá](#).



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

MÁS ALLÁ DEL CV, ¿QUÉ HERRAMIENTAS DEBE TENER UN TRADUCTOR?

Por Natalia Cerviño

Si estás terminando tus estudios de traducción o si ya los has terminado, seguro que te has preguntado: *¿Qué hago ahora? ¿Por dónde empiezo?* O quizás ya llevas un tiempo en el sector de la traducción, pero sientes que te falta algo para darte a conocer entre tus clientes. Sea como sea, espero ayudarte un poco más con este artículo y mi experiencia como traductora que aún está empezando en el sector.

Los comienzos nunca son fáciles y, normalmente, no es mucha la información que nos proporcionan en la universidad acerca de cómo “vendernos” como traductoras; más allá de que un currículum y carta de presentación son imprescindibles. Esto es completamente cierto. Para poder encontrar clientes en el sector de la traducción, ya sea para ser *freelance* o empleada en una empresa, es imprescindible contar con un buen *curriculum vitae* (CV) y una carta de presentación. Ahora bien, no vale con cualquier currículum. Y es que en el sector de la traducción, los currículums tienen que estar enfocados a nuestra experiencia y formación específica en traducción, nuestros servicios y nuestros idiomas de trabajo. Para que se vea más claro, un buen currículum debería incluir los siguientes puntos:

- Nombre, información de contacto y foto (asegúrate de que el país al que envías tu CV se deba incluir una foto)
- Especialidades e idiomas de trabajo (nada de incluir todos los idiomas que hablamos, sino solo nuestras lenguas de trabajo)
- Los enlaces a tus redes sociales profesionales y sitio web (si tienes)
- Asociaciones a las que perteneces
- Las herramientas con las que trabajas o que dominas (programas informáticos, sistema operativo, herramientas de traducción asistida por ordenador, etc.)
- Tus habilidades (qué sabes hacer que les resulte útil a tus clientes)
- Una sección con tus puestos de trabajo más recientes y relevantes (tu experiencia). Si no tienes, no pasa nada. Puedes añadir voluntariados, prácticas y experiencias laborales que estén relacionadas con la traducción.

- Una sección con la formación que tengas relacionada con la traducción y con tus especialidades
- Recuerda crear un currículum diferente para cada especialidad y en cada uno de tus idiomas de trabajo.
- Intenta que no ocupe más de una página.

Como dice el título del artículo, hay vida más allá del currículum. También es imprescindible contar con una carta de presentación que se suele enviar como cuerpo del correo electrónico. Es decir, en vez de enviar un documento adjunto presentándote e indicando qué puedes hacer, se envía esta información en el cuerpo del mensaje. Para ello, es muy útil crear plantillas que puedas ir modificando y personalizando para cada cliente o empresa a la que contactes. Pero ¿cómo debe ser ese mensaje de presentación? Sobre todo, breve (piensa que la persona que va a leer tu correo y currículum no tiene mucho tiempo); conciso: preséntate escuetamente y explica qué servicios ofreces; cuéntale cómo puedes ayudar y qué puedes aportar; incluye algo de tu experiencia para que sepa que estás cualificada; intenta buscar el contacto exacto al que te debes dirigir (a nadie le gusta recibir un correo no personalizado o que empiece con un *Querida empresa, Querido departamento, Buenas tardes*, etc.). Piensa en qué es lo que te hace única y por qué deberían elegirte a ti.

Además del currículum y la carta de presentación, existen otras herramientas que no son obligatorias pero sí útiles. No quiere decir que debas utilizarlas todas, pero sí aquellas con las que te sientas cómoda y que creas que encajan con tu perfil profesional. Las más habituales son las siguientes:

- *Una página web.* No es necesario empezar con algo muy profesional, sino que puede ser un diseño sencillo y que incluya información sobre ti, tus servicios y tu información de contacto. También es interesante incluir las reseñas o valoraciones que hayas recibido por parte de otros clientes o compañeros/as del sector.
- *Un blog.* Es una herramienta que requiere mucho trabajo y que hay que mantener actualizada, por lo que, si no te sientes cómoda con ella, no pasa nada. Si te encanta escribir y te apetece crear un blog, es una gran herramienta para compartir tus conocimientos como profesional de la traducción.
- *Redes sociales.* Todo o casi todo está en Internet, por lo que si quieres darte a conocer no hay mejor manera de hacerlo que a través de las redes sociales. Instagram, YouTube, Facebook,

Telegram, TikTok... Hay muchas donde elegir, pero no tienes que estar presente en todas. Elige aquellas en las que te sientas más cómoda, crea un perfil profesional y publica contenido de calidad. También son una gran forma de conocer a otras compañeras y compañeros del sector.

- *LinkedIn*. Sí, es una red social, pero es *la* red social en la que buscar contactos y crear conexiones con futuros clientes. Tener un perfil en esta red es una gran forma de darte a conocer como profesional y que tus posibles clientes te encuentren.

Estas son las principales herramientas que puedes utilizar para promocionarte y buscar trabajo como traductora, aunque hay más opciones. También puedes crear un **portfolio** con tus trabajos más recientes (si eres traductora literaria, puedes incluir un listado de los libros que hayas traducido, por ejemplo) o un **folleto** explicando tus servicios de manera más detallada para que los futuros clientes entiendan mejor qué haces y cómo puedes ayudarlos. Otra opción es incluirlos como un enlace en tu CV o en el cuerpo del correo. Imagina, piensa en otras maneras de informar, conectar y atraer a futuros clientes; no existe un límite.

Tampoco hay una fórmula exacta para encontrar clientes y trabajo, pero tener tus documentos preparados, crear una imagen profesional en línea y darte a conocer como traductora ayuda a conseguirlos. Hay muchos recursos en línea e información disponible sobre cómo crear un CV, qué herramientas de *marketing* son útiles o cómo crear una imagen profesional. Investiga, busca información y prueba. Prueba con qué te sientes más cómoda y con qué no, y poco a poco irás construyendo tu perfil como traductora para atraer a los clientes ideales para ti. ¡Mucha suerte!



Natalia Calviño es traductora médica y literaria de inglés a español y de español a inglés. Nació en Londres (Reino Unido), pero lleva más de 20 años viviendo en España. Estudió el Grado de Traducción e Interpretación y tiene un máster en Traducción Editorial. Desde marzo de 2021, es traductora autónoma y compagina su profesión con un trabajo en el sector farmacéutico dentro de una CRO. Natalia también es la autora del blog *A cup of translation* en el que publica información relevante sobre traducción, curiosidades y recomendaciones literarias.
Página web - Blog

En la feria



¿Vas a ir a la
Feria del Libro de Buenos Aires
y a la **Feria de Editores 2024?**

¿Ya sabés qué libros vas a comprar?
¿Querés agregar otros a tu lista?

Pronto la **AATI** te va a recomendar
algunos traducidos
por nuestros/as socios/as

En el 2024 se viene
una nueva campaña de la AATI:

#EnLaFeria

Pronto, más información



iniciativas.editoriales@aati.org.ar



#EnLaFeria

ESPECIALIZARSE O NO ESPECIALIZARSE, ESA ES LA CUESTIÓN

Por Manuela Goñi

Como dice el traductor e intérprete español Guillermo Panilla en el episodio 173 del podcast *En pantuflas*, la especialización es como el sombrero seleccionador de Harry Potter: no sabemos muy bien qué nos va a tocar. Esta analogía es una representación muy gráfica de la manera en que llegué a mi especialización. Siempre digo que no la busqué, sino que ella me encontró.

He escuchado a muchos colegas decir: “Voy a guardar este glosario porque nunca se sabe sobre qué puede ser el próximo encargo”, “No me voy a especializar porque pierdo clientes de otras áreas”, “A mí me gusta saber de todo un poco”. Si bien estas posturas son sumamente válidas y hay quienes se autodenominan “traductores generalistas”, se ha hablado mucho sobre la importancia de especializarse para tener éxito en la industria de la traducción. Ahora bien, ¿cómo llegamos a ser especialistas en un campo? ¿Lo elegimos apenas nos recibimos? ¿Surge de la experiencia? ¿Las dos cosas? Creo que, en mi caso, hubo un poco de ambas.

Recuerdo que, cuando egresé de la universidad, hace poco más de diez años, no tenía ni idea de cómo insertarme en el mundo laboral. Empecé a dar mis primeros pasos de manera improvisada y, dos meses después de graduarme, recibí el primer encargo. Era tal la emoción que tenía que lo acepté sin siquiera saber de qué se trataba. Solo me habían dicho la cantidad de palabras y la fecha de entrega. Como buena novata, no pedí el texto de origen ni pregunté por la tarifa. Quería empezar a traducir y no me importaba nada más.

Cuando descargué los archivos, me encontré con textos de medicina. Debo confesar que, al principio, me sentí bastante abrumada: mucha terminología, fraseología propia del género textual y un formato bastante complejo que debía respetar. Me puse a trabajar de inmediato con los recursos que tenía, que en ese momento no eran muchos, y pude entregar en tiempo y forma. Como se imaginarán, me invadió varias veces el síndrome del impostor y, sin exagerar, lo revisé más de diez veces antes de hacer clic en “enviar”.

Después de ese primer encargo, empezaron a llegar otros de otras áreas, como manuales de instrucciones, contratos, poderes, etc. También los acepté porque, como dije antes, yo quería traducir. Sin embargo, poco a poco fui dándome cuenta de que no podía abarcar todo y que lo que más disfrutaba eran los textos médicos, en particular los relativos a la investigación clínica. Así fue que decidí enfocarme en este campo, empezar a ganar experiencia y capacitarme.

No es necesario decir que cada campo del saber tiene su complejidad. Por lo tanto, no basta con dominar la lengua materna y la extranjera y saber usar las herramientas de traducción para hacer un trabajo de calidad. Conocer el tema sobre el que estamos traduciendo es fundamental para poder entender el texto de origen y expresar su contenido en la lengua de llegada como si se hubiera escrito originalmente en esa lengua.

Más allá de la ventaja evidente de un trabajo de mejor calidad, creo que la especialización tiene muchas otras ventajas. Primero, las oportunidades se multiplican si comunicamos con claridad lo que hacemos a nuestros clientes actuales y potenciales. No es cierto que, si nos especializamos, correremos el riesgo de tener menos trabajo porque dejaremos de lado otros campos. En mi experiencia, esto no ha sido así, sino todo lo contrario. En segundo lugar, podemos mejorar nuestra productividad, ya que no necesitamos investigar tanto porque conocemos el tema, contamos con glosarios de esa área y sabemos qué recursos confiables consultar. Esto redundará en mayor tranquilidad y confianza en nosotros mismos. Además, y lo que para mí es la ventaja principal, podemos elegir un campo que nos guste y no tendremos que lidiar con textos que sean un dolor de cabeza. Al fin y al cabo, pasamos una gran parte de nuestro día trabajando y qué mejor que disfrutar de lo que hacemos.

Claro está que especializarnos no tiene por qué encasillarnos. Somos curiosos por naturaleza y nos gusta aprender cosas nuevas todos los días. Podemos asumir desafíos e incursionar en otras áreas o temáticas que complementen nuestra especialización o que simplemente nos permitan despuntar el vicio. Por ejemplo, el año pasado terminé de cursar la Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad del Instituto Superior en Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg. Si bien no me dedico a la traducción audiovisual, me abrió un mundo nuevo en cuanto a la accesibilidad, que hoy tengo muy en cuenta, sobre todo, en los textos destinados a pacientes.

Es cierto que elegir una especialización no es tarea fácil. Sería mucho más sencillo que en nuestra ceremonia de graduación nos pongan un sombrero seleccionador que lea nuestros pensamientos y nos revele la especialización, pero esto solo es posible en las novelas fantásticas. La intención de este artículo no es convencer a nadie de que debe especializarse y mucho menos dar recomendaciones sobre cómo hacerlo, sino simplemente compartir mi experiencia y alentarlos a salir del piloto automático y pensar qué rumbo quieren darle a su carrera. Estoy convencida de que, si logramos encontrar un campo que nos apasione, podemos disfrutar muchísimo más de nuestra labor cotidiana.



Manuela Goñi es traductora técnico-científica y pública de inglés a español especializada en medicina. También es correctora de textos en español por la Fundación Litterae. En 2022, terminó de cursar la Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad del Instituto Superior en Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg, y hoy se encuentra trabajando en la tesina sobre la accesibilidad de los prospectos de los medicamentos por medio de la lectura fácil. Durante diez años, trabajó en colaboración con colegas y se desempeñó como traductora independiente para empresas y agencias especializadas en traducción médica y farmacéutica. En la actualidad, es traductora médica interna en IQVIA, una reconocida empresa de investigación por contrato.

La **Comisión de Interpretación (ComInt)** de la AATI identifica temas pertinentes a la profesión y, en función de estos temas, organiza charlas con intérpretes con amplia experiencia, como, por ejemplo, las reuniones organizadas en torno al uso de la inteligencia artificial aplicada a la interpretación simultánea o al panorama profesional desde la óptica de una intérprete europea. Las charlas son gratuitas y quedan grabadas. ¿Querés saber más?



EL SINUOSO CAMINO DE LA INSERCIÓN LABORAL

Por Macarena Belén Álvarez

Hace aproximadamente dos meses, publiqué en LinkedIn que había entregado la primera traducción del año (sí, recién en agosto) y dije que no lo consideraba un fracaso debido a diferentes cuestiones personales y también profesionales. Eso me dio pie para comenzar varias conversaciones con colegas amigos y contactos de LinkedIn sobre el rol activo que tenemos los traductores en la elección de los clientes con los que queremos trabajar.

Tengo apenas cinco años de experiencia en el mercado, pero me parece suficiente para contar mi punto de vista, el cual creo que puede ayudar a muchos traductores que recién están entrando en el mundo laboral. En lo personal, casi la única idea que tenía cuando era estudiante de traducción era que iba a trabajar para agencias y ese me parecía el mejor de los escenarios. Ni siquiera me imaginaba la cantidad de posibilidades entre las que podía elegir.

Al poco tiempo de haberme recibido, empecé a trabajar como traductora voluntaria en una empresa social y, al incluir esa experiencia en mi CV, me empezaron a responder los mails que mandaba a agencias para comenzar a trabajar. El proceso comenzaba con una prueba de traducción (a veces, demasiado larga) y luego seguía la espera hasta que me mandaran el resultado. Sin embargo, no terminaba ahí. En general, pasaba las pruebas y me decían que, cuando tuvieran algún proyecto que coincidiera con mis áreas de interés (en ese momento no estaba especializada), me mandarían trabajo. Eso significaba seguir esperando a que me llegara algún proyecto mientras tenía que trabajar dando clases para vivir. A veces, trabajaba todo el día y por la noche me llegaba un mail asignándome una traducción para el día siguiente. En lugar de ser alentadoras, esas situaciones eran frustrantes, porque yo quería tener una vida normal, no quería trabajar toda la noche y después volver a esperar a que me llegara otra traducción. Definitivamente, trabajar con agencias no era para mí, pero en ese momento no me di cuenta y llegué a pensar que me había equivocado de carrera y que quizás lo mejor era dedicarme a dar clases, ya que era más redituable, porque con las agencias



trabajaba mucho y en proyectos muy esporádicos y no disfrutaba del proceso: me resultaba muy estresante y me sentía muy presionada.

En 2020, en medio de la pandemia, hice un curso de inserción laboral que me

mostró otro panorama y, en ese momento, me empecé a sentir más optimista con respecto a mi futuro laboral. Entendí que el paradigma laboral había cambiado y que yo podía decidir cómo y con quién trabajar. Paralelamente, ese año hice muchos cursos cortos de traducción médica y así, casi sin querer, empecé a especializarme en ese campo, otro aspecto fundamental para conseguir los clientes que me interesan. También empecé a optimizar mi perfil de LinkedIn y a tener más presencia en línea para, en algún momento, dejar de buscar clientes y que ellos me encuentren a mí.

Creo que la clave fue seguir formándome en algunos aspectos que no nos enseñan en la facultad, como la importancia de la especialización y la presencia en la web, algo esencial hoy en día. La especialización es importante porque nos permite achicar el nicho de clientes al que nos dirigimos y, a la vez, poder trabajar más rápido, porque conocemos el tema, y cobrar mejor los trabajos.

Otro aspecto fundamental es la red de colegas con los que podemos contar, tanto para derivar clientes como para consultarles cosas que no sabemos. Pertenecer a colegios o asociaciones de traductores nos permite rodearnos de colegas y nos da otros beneficios como acceder a cursos y capacitaciones constantes. Además, seguir a traductores que tienen más experiencia que nosotros nos ayuda a ver diferentes formas de vivir la profesión. En mi caso, eso me ayudó mucho a cambiar la perspectiva.

En resumen, hay muchas formas de vivir de la traducción. Por supuesto que es un trabajo identificar los clientes que queremos y la forma de trabajo que nos gusta, pero estoy convencida de que vale la pena. Es importante probar diferentes tipos de trabajo y de clientes, pero también es importante tener claro que no tenemos por qué aceptar condiciones con las que no estamos de acuerdo o que no nos son redituables. Aunque a veces no es fácil insertarse en el mundo de la traducción, vale la pena hacer el trabajo de buscar



lo que queremos, probar y cambiar las veces que sea necesario hasta sentirnos cómodos y disfrutar al máximo de la profesión.

Recapitulo las acciones clave que me ayudaron a encontrar mi camino en el mundo de la traducción: no bien me recibí, empecé participando voluntariamente como traductora en una empresa social, luego comencé a especializarme en un área que me gustaba, actualicé mis perfiles profesionales en las redes y comencé a estar presente, decidí pertenecer a colegios o asociaciones de traductores y rodearme de colegas con los que poder contar en las buenas y en las malas. Son pequeñas acciones que nos llevan al lugar donde queremos estar. Tengan siempre presente que es posible vivir bien y disfrutar de la profesión.



Macarena Belén Álvarez es traductora pública en idioma inglés egresada de la UNLP. Pertenece al Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de La Plata y actualmente trabaja como traductora freelance con clientes directos y en una empresa de investigación clínica. Se especializa en traducción médica y actualmente está cursando la Especialización en Traducción Científico-técnica de la Universidad Nacional de Córdoba. [LinkedIn](#) - [Instagram](#)

ESTAFAS: ESTO NO ME LO ENSEÑARON EN LA UNIVERSIDAD

Por Daiana Kaczuba

Gracias a la globalización, los traductores somos esenciales para el desarrollo de cualquier actividad a nivel internacional y nuestros servicios son requeridos desde distintas partes del mundo. Cruzamos las fronteras en cuestión de clics y podemos cobrar en distintas monedas. Pero no todo son flores y colores: en la industria de la traducción también existen estafas.

En ese sentido, es común que los clientes analicen nuestros perfiles a fondo y pongan a prueba nuestros conocimientos. Y nosotros, ¿hacemos lo mismo? ¿Cómo confiamos en quien dice estar del otro lado de la pantalla? Evidentemente, algo no estamos haciendo bien porque los casos de estafas aumentan en cantidad y en creatividad.

“Traductor para CEO” se titulaba la oferta laboral en LinkedIn a la que me postulé hace poco. La persona que luego me contactó decía que la identidad de la empresa era confidencial y que me darían más detalles al finalizar la prueba de traducción. Entonces insistí en que necesitaba saber qué tarifa ofrecían y cuál era el plazo para realizar ese trabajo. Ahí fue cuando me dijeron que pagaban USD \$2.000 para traducir 100 imágenes que contenían texto relacionado con los negocios, y que pagaban esa suma dado que era un proyecto urgente y muy importante.

Traducir texto con imágenes es simplemente engorroso. Por un lado, lleva más tiempo porque las herramientas de traducción asistida (CAT) muchas veces no leen el texto en ese formato y, por lo tanto, tenemos que usar una herramienta adicional para convertir la imagen en un archivo de Word (y procurar que el texto resultante sea legible) para solo después empezar a traducir. Por el otro, si traducimos solo con Word y la imagen en paralelo, el trabajo puede llevar el doble de tiempo. Teniendo en cuenta estas características particulares, la oferta me parecía razonable.

Hice una prueba muy corta sin problemas, la persona me dijo que le gustó mi trabajo. Por mi parte, seguía insistiendo en que necesitaba conocer más sobre la empresa por una cuestión



de seguridad. Le expliqué que era un encargo complejo y que necesitaba asegurarme de que me iban a pagar. Entonces me dio un nombre.

Cuando busqué la empresa en Google, únicamente apareció su sitio web, que parecía normal hasta que encontré algunos errores de ortografía. Como no encontré nada más y todo ya me parecía sospechoso, hice una segunda búsqueda con el nombre de la empresa entre comillas (“ejemplo 123”). De esa manera, podemos ver todas las coincidencias exactas que hay en internet sobre una palabra o una combinación de palabras. Este truco es muy útil cuando necesitamos verificar qué palabra o combinación de palabras del idioma al que estamos traduciendo se usa con mayor frecuencia y en qué contextos.

Esta estrategia de búsqueda que aplico en todas mis traducciones me permitió ver los testimonios de otros traductores que denunciaban a esa supuesta empresa: resulta que, al finalizar el trabajo, la empresa no les pagaba, y en su lugar, les decían que el dinero estaba retenido y que debían pagar USD \$100 para que les llegara el pago, lo que cualquiera que esté leyendo esto pensará que es una locura.

Inmediatamente me comuniqué con —ya podríamos llamarlo— el estafador y le envié una captura de pantalla de esos comentarios. Después de ese momento, mi cliente se convirtió en anécdota. Estas son algunas de las denuncias:



 
tunerlingualconnections.com

fabiana

[removed by editor] es una estafa, me pusieron a traducir 100 hoja y que me iban a pagar, y cuando entregue y que me pagaron pero que el dinero estaba retenido que tenía que pagar 100\$ para que me llegara el pago.

Fuente: ScamAdviser.com



Fuente: ScamAdviser.com

Entonces, ¿qué podemos aprender de esto?

Podríamos definir ciertas pautas a tener en cuenta antes de aceptar un trabajo:

- Verificar, siempre verificar. Es muy difícil hoy en día no encontrar información relacionada con una empresa o posible cliente. Si no tenemos éxito con una búsqueda simple, revisar las coincidencias exactas como señalaba anteriormente.
- Si es una empresa y tiene sitio web, comprobar que el texto no es un plagio total de otra empresa genuina. Para esto, pueden copiar una parte del texto del sitio web en cuestión y pegarlo entrecomillado en Google.
- Controlar que los datos de contacto de la empresa sean válidos. Si se trata de una empresa y su dirección de correo usa "@gmail.com" también puede ser una señal de alerta. Ni hablar de los correos sin asunto o con mal manejo del idioma: esos que vayan directo a la casilla de spam.
- Consultar el plazo, asegurándonos de que sea razonable. Otra de las denuncias en ScamAdviser.com se trataba de un insólito pedido de traducción de 100 hojas en 24 horas. Si bien puede pasar que un cliente desconozca los tiempos que lleva una traducción, ¿esa cantidad en 24 horas? No es posible ni con la mejor IA, y este es un motivo más para desconfiar.

- Es importante saber qué formas de pago utilizan y si nos sirven, teniendo en cuenta las distintas reglamentaciones que puede tener cada país. Este ítem no tiene que ver con las estafas, pero el cliente no se hará responsable si luego el traductor tiene inconvenientes para cobrar. Por ejemplo, existen billeteras virtuales para operar con el exterior, pero no todas funcionan de la misma manera en todos los países. Este año una de ellas, Wise, dejó de aceptar nuevos usuarios en Argentina.

Para finalizar, una breve reflexión sobre un contexto internacional desfavorable para algunos y que los estafadores utilizan a su favor: es sabido que las empresas de Estados Unidos o de Europa tercerizan parte de sus servicios y buscan profesionales de países con economías más inestables, en la mayoría de los casos, porque les sale más barato, y porque son conscientes de que el dólar frente a las monedas de estos países es muy fuerte. También sucede que muchas veces no se pregunta demasiado a pesar de que ofrezcan tarifas bajísimas para el mercado internacional, pero claro, en Sudamérica, por ejemplo, suelen ser tarifas atractivas por la brecha cambiaria y terminan superando las que ofrecen a nivel local. Desde el lado de las empresas, es muy común que busquen maximizar ganancias, es decir, pagar menos. Por eso depende de nosotros reivindicar el valor de nuestro trabajo y no regalarnos solo porque nos ofrecen dólares. Somos profesionales, estemos donde estemos.

Hablar de estos temas es fundamental, no solo para aquellos que están dando sus primeros pasos en la industria, sino también para los más experimentados. Entre todos, podemos reducir las estafas, denunciándolas y alertando sobre ellas.



Daiana Kaczuba es traductora egresada de la UCAMI (Misiones, Argentina) y Diplomada en Traducción de Textos de Especialidad por la UB (Buenos Aires, Argentina). Hace más de 4 años se desempeña como traductora y correctora, colaborando con una consultora de TI a tiempo completo y diversas agencias con sede en Brasil, Estados Unidos y Corea del Sur de manera independiente. Lo que más disfruta de su profesión es la versatilidad de sus tareas cotidianas: desde traducir un contrato hasta contenido para redes sociales o sitios web, realizar controles de calidad lingüísticos de español y de inglés o transcribir material audiovisual. La pueden encontrar en LinkedIn como Daiana Kaczuba.

En los medios

¿Conocés la campaña de la AATI: #EnLos Medios?



#EnLosMedios

busca reconocer

a periodistas culturales
que contribuyen a visibilizar
en sus notas

la labor autoral
de quienes traducen.

¿Mencionaron tu traducción en alguna nota? Escribinos.

iniciativas.editoriales@aati.org.ar



#EnLosMedios

ERRORES Y CUESTIONES DEL IDIOMA

Por Fernando Navarro

En esta sección, continuamos con la selección de textos publicados en el Laboratorio del Lenguaje. En esta oportunidad, les proponemos la lectura de tres publicaciones sobre temas relacionados con la lengua, más allá de la medicina.

EDITAR Y EDITOR

(Publicado el 10/08/2023)

En español, **editar** significa “publicar por medio de la imprenta o por otros procedimientos una obra, periódico, folleto, mapa, etc.”; esto es, lo que en inglés dicen *to publish*, y no *to edit*. En inglés, **to edit** es otra cosa bien distinta: dirigir (una revista), preparar (una edición), corregir o revisar (un texto), coordinar (un libro de autoría colectiva), recopilar (una selección de textos), etc. En inglés, por ejemplo, llaman *copy editing* a la corrección de estilo; *film editing*, al montaje (de una película); *screen editing*, a la corrección de textos en pantalla; y *unedited text*, al texto sin corregir, sin revisar.

Abundando en lo mismo, en español veníamos llamando tradicionalmente editor al dueño de una editorial o a la persona que se dedica a la publicación de obras. Es el caso del editor César Viguera, fundador y gerente de Viguera Editores, S.L.U., editorial a cargo de la española *Revista de Neurología*; esto es, lo que en inglés llaman normalmente *publisher*, y no editor. En inglés, **editor** es otra cosa bien distinta: corrector o revisor (de un texto), autor de la edición o compilador (de una obra colectiva), redactor o director (de una revista o de un periódico). Donde dicen ellos *copy editor*, decíamos nosotros “corrector de estilo”; donde dicen ellos *chief editor*, decíamos nosotros “redactor jefe”; y donde dicen ellos *Letters to the Editor*, decíamos nosotros “Cartas al director”.

Decíamos nosotros... escribo bien, porque ahora son ya muchas las revistas médicas —empezando por la propia *Revista Española de Cardiología*, la revista biomédica en español con mayor

factor de impacto— que incluyen, al anglo modo, una sección de *Cartas al Editor*; cartas, desde luego, que no van en realidad dirigidas al editor (Elsevier), sino al director de la revista. Solo que ocurre también, claro, que muchos directores de revistas médicas españolas no se llaman ya a sí mismos ‘directores’, sino *Editores*, *Editores-Jefe* o *Editores en Jefe* (calco del inglés *Editor-in-Chief*), y llaman *Editores Asociados* (calco del inglés *Associated Editors*) a quienes antes eran subdirectores o directores adjuntos de la publicación.

El peso del inglés, ¡ay!, es apabullante en todas las esferas del saber y, como puede verse con este uso angloide de *editor*, la anglización del español va mucho más allá de los anglicismos flagrantes del tipo de *borderline*, *bypass*, *clamping*, *dipper*, *distress*, *flutter*, *kit*, *odds ratio*, *shock*, *shunt*, *stent* y *Western blot*.



Imagen: alexskopje (vía iStock)

'SUICIDE' Y 'SUICIDAL'

(Publicado el 10/09/2023)

(...) Les propongo reflexionar sobre el distinto modo en que cada lengua ordena el mundo que nos rodea.

En inglés, por ejemplo, se sirven de la terminación *-cidal* para formar adjetivos y de la terminación *-cide* para formar sustantivos; mientras que en español tenemos una única terminación, **-cida**, para formar adjetivos sustantivables (esto es, que pueden funcionar, también como sustantivos). No debemos confundir, pues, el adjetivo inglés **suicidal** (suicida, como en “El psiquiatra avisó de que tenía tres pacientes con tendencias suicidas”) y el sustantivo **suicide** (suicida, como en “El viaducto de la calle de Segovia, en Madrid, es conocido popularmente como ‘el puente de los suicidas’”). Esa misma diferencia cabe establecer entre otras parejas afines en inglés, como *bactericidal* y *bactericide*, *genocidal*

y *genocide*, *homicidal* y *homicide* o *spermicidal* y *spermicide*, que en español corresponden a 'bactericida', 'genocida', 'homicida' y 'espermicida', pero usados como adjetivos en el caso del primer miembro de cada pareja y como sustantivos en el caso del segundo.

No quiere decir eso, sin embargo, que el inglés sea una lengua más rica que el español. No, en absoluto. Porque, cuando se trata del uso como sustantivo, en inglés disponen de una única terminación, *-cide*, para formar dos tipos bien distintos de sustantivos, que en español diferenciamos claramente con las terminaciones **-cidio** (para indicar la acción de matar a alguien) y **-cida** (para indicar la persona que mata, incluso a sí mismo). Es decir, en inglés disponen de una sola palabra, **suicide**, para expresar tanto el acto de quitarse voluntariamente la vida (en español, 'suicidio') como la persona que se quita voluntariamente la vida (en español, 'suicida'). Y lo mismo cabe decir de otras palabras afines, como *genocide* (genocida o genocidio, según el contexto), *homicide* (homicida u homicidio, según el contexto), *infanticide* (infanticida o infanticidio, según el contexto) y *tyrannicide* (tiranicida o tiranicidio, según el contexto).

Lo dicho: cada lengua divide y estructura a su manera el mundo que nos rodea.

TUITEAR Y XUITEAR

(Publicado el 12/09/2023)

Fundada en 2006, Twitter se convirtió rápidamente en la red social de microblogueo más importante del mundo, que permite subir mensajes cortos de texto (inicialmente, 140 caracteres; ampliados luego a 280 caracteres en 2017), llamados *tweets* en inglés (de *tweet*, onomatopeya del sonido que emiten los pájaros, equivalente al español 'pío'; de ahí el pajarito azul como símbolo de Twitter).

En inglés es unánime el uso de *tweet* como sustantivo y *to tweet* como verbo, mientras que en español surgieron tres corrientes neológicas simultáneas: a) algunos extrapolan la misma metáfora del inglés y optan por llamar 'pío', 'trino', 'piulido' o 'gorjeo' al mensaje de Twitter, y 'piar', 'trinar', 'piular' o 'gorjear' a la acción de escribirlo; b) la mayoría optamos por adaptar fonéticamente el inglés a **tuit** (con plural aún titubeante: tuits o tuites) para el mensaje y a **tuitear** para el verbo (términos admitidos ambos por la RAE en 2014); y c) el propio Twitter usó en todo momento **tweet** y **twitrear** como traducciones oficiales al español, que suscitan

el rechazo tanto de la RAE como de la mayoría de los hablantes cultos. La marca Twitter, por supuesto, se mantuvo sin cambios en español.

En el caso de *retweet* y *to retweet* para la acción de reenviar un tuit ajeno, en el uso parecen haberse impuesto en español claramente 'retuit' y 'retuitear' (este último, ya admitido por la RAE), si bien Twitter siguió usando en su interfaz *retweet* y *retwittear* como traducciones españolas oficiales hasta su desaparición.

Desaparición, sí: el pasado mes de julio, Twitter pasó a llamarse oficialmente X, que en español usa ahora *posts*, *postear*, *reposts* y *repostear* en lugar de *tweets*, *retwittear*, *retweets* y *retwittear*, respectivamente. De forma inmediata, surgieron en español diversas propuestas de verbos neológicos adaptados al nuevo nombre (equisear, equisuitear, exear, extear, exuitear, poxtear, xear, xwittear...). La que más clara e intuitiva me parece se basa en reemplazar simplemente la t inicial por x: **xuitear** y **rexuitear** (por tuitear y retuitear), **xuit** y **rexuit** (por tuit y retuit), xuitero y xuitera (por tuitero y tuitera). Pero solo el tiempo nos dirá si se implanta entre la comunidad tuitera; porque, de momento, yo lo que más veo es que la mayor parte de los tuiteros siguen tuiteando en X.

Textos seleccionados por la redacción de *Calidoscopio* a partir del *Laboratorio del lenguaje*; reproducidos con autorización del autor en nombre de *Diario Médico*.



Fernando Navarro, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva treinta y cinco años ejerciendo como traductor médico, le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](#)) o como divulgador del lenguaje médico a través de la sección "[Laboratorio del lenguaje](#)" en *Diario Médico*.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: ¿AMIENEMIGA?

Por Jimena Glasman

La traducción automática es un tema candente en el ámbito de la traducción. Para sus detractores, unas palabras de advertencia: soy la presidenta del club de fans de la traducción automática. Dicho esto, el lector decidirá si seguir leyendo o pasar a la próxima nota, mascullando palabras de reprobación.

Quienes ya peinamos canas, recordamos la revolución que causó la aparición de las memorias de traducción, allá por los 90. ¿Cómo que solo las palabras nuevas se pagan al 100 %? Sin embargo, hoy en día las memorias de traducción son esenciales para nuestro trabajo; nos ayudan a aumentar la productividad, ya que ahorramos tiempo reutilizando lo ya traducido por nosotros mismos o por un colega, nos permiten trabajar en equipo y garantizan la consistencia terminológica, entre muchas otras ventajas.

Una vez más, la historia se repite. En esta ocasión, la revolución viene de la mano de la inteligencia artificial y de una de sus muchas aplicaciones: la traducción automática (en adelante, TA). En esta nota, entiéndase TA como sistemas de traducción automática basados en redes neuronales (NMT); no me referiré a los sistemas basados en estadísticas, que hoy están prácticamente en desuso. Lo que hace revolucionarias a las redes neuronales artificiales es la capacidad de crear conexiones a partir de grandes volúmenes de datos (con grandes, me refiero a millones de datos) simulando la forma en la que el cerebro humano analiza y procesa la información.

Podrán decirme que los motores de traducción automática generan textos terribles, con errores, distorsiones, omisiones, etcétera. Sin embargo, las comparaciones suelen estar sesgadas: los detractores tienden a comparar lo peor de la TA con lo mejor de la traducción humana. Pero ¿acaso los traductores humanos no cometemos errores? Habría que preguntarle a un editor, ¿no? El que esté libre de pecado, que tire la primera piedra.

Creo que debemos reconocer que la traducción automática basada en redes neuronales está logrando avances impresionantes. La TA neuronal es capaz de entender el contexto

de cada documento, adaptarse a la semántica de cada tipo de texto y aprender de sus propios errores (aprendizaje profundo o *deep learning*). Con esta tecnología, se pueden traducir millones de palabras en tiempo real con una precisión cercana, no igual, a la de un traductor humano. Atrás quedaron las traducciones palabra por palabra de las primeras épocas. Por supuesto que aún queda mucho por mejorar, pero la calidad de las traducciones automáticas es cada vez mejor. ¿Por qué no usar la TA en nuestro beneficio?

Hoy en día, los motores de TA se pueden integrar a las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO), por lo que podemos combinar el uso de las memorias de traducción con los glosarios y con los resultados de la TA. Si a esto le sumamos las herramientas de análisis de calidad, la posesición se hace cada vez menos trabajosa. Los errores que suelen cometer los motores de TA pueden clasificarse en cinco grandes categorías: palabras faltantes, orden de las palabras, palabras incorrectas, palabras desconocidas y puntuación. Al saber de antemano qué tipo de errores debemos buscar, la posesición se vuelve cada vez más ágil, ya que sabemos qué esperar de los resultados. Estos beneficios nos permiten mejorar la productividad y aumentar el valor agregado de nuestro trabajo como lingüistas. Si resolvemos la parte más sencilla de la traducción con TA, el trabajo que resta es enfocarnos en la parte más interesante, la que exige más esfuerzo intelectual (precisamente la parte que la TA tiene dificultades para resolver de manera efectiva): cómo resolver problemas de traducción complejos, juegos de palabras, figuras retóricas, refinar el estilo y demás.

No es necesario aclarar que la TA no puede aplicarse a todos los textos; DeepL y Borges no serían una buena combinación, sin duda. Cuanto más formal, sencillo y estandarizado sea el texto, mejores serán los resultados que obtendremos. La TA tiene sus desventajas y fallas, y hay motores que son mejores que otros (especialmente los que son de pago), pero los motores pueden ser entrenados para los distintos tipos de textos, para así lograr resultados cada vez más satisfactorios. ¿Por qué no convertir la TA en nuestra aliada? La TA neuronal es el recurso más avanzado con el que contamos hoy en día. Si bien no puede ofrecer por sí sola un resultado de calidad humana, si lo combinamos con otras herramientas y hacemos un trabajo exhaustivo de revisión y posesición, los resultados pueden ser óptimos.

Habrán quienes aún no están convencidos de los beneficios que puede aportar la TA, lo cual es muy válido. Cada profesional tiene el derecho de elegir con qué herramientas trabajar. La TA y su posesión es simplemente otro servicio que podemos ofrecer como traductores y resulta muy útil cuando el cliente necesita traducir mucho contenido en poco tiempo o cuenta con poco presupuesto. Otras veces, el cliente solo necesita una traducción para entender el contenido de un texto y no busca ni necesita la precisión ni la calidad de una traducción humana. Hay quienes opinan que ofrecer este servicio es poco ético, pero siempre y cuando informemos al cliente que vamos a utilizar un motor de TA por el motivo que sea (tiempos de entrega o presupuesto reducidos, tipo de texto o necesidad del cliente), la TA y su posesión es un servicio más en nuestra cartera de servicios, lo que nos hace más competitivos en el mercado.

La pregunta del millón es: ¿La TA va a reemplazar a los traductores humanos? ¡Por supuesto que no! Vamos a tener que salir de la zona de confort y reinventarnos. Tenemos que aprovechar las limitaciones de la TA y convertirlas en nuevas fuentes de trabajo. ¡Se abre un nuevo abanico de opciones! En primer lugar, está la posesión: incluso los mejores resultados de TA tienen que ser poseídos por un traductor humano. Otro servicio que podemos ofrecer es realizar análisis de calidad de los resultados de los motores de TA haciendo uso de nuestro conocimiento lingüístico y así colaborar con su desarrollo y mejora. También podemos brindar a los clientes servicios de consultoría, para ayudarlos a decidir cuándo es conveniente o no usar TA, qué motor se ajusta mejor a sus necesidades y cómo conviene organizar el flujo de trabajo. Muchas veces es más conveniente hacer una traducción humana desde cero que poseer: el cliente no tiene manera de saberlo sin nuestro asesoramiento.

Nos guste o no, la tecnología aplicada al mundo de la traducción evoluciona día a día. Es indispensable aprender a usarla y aprovechar sus avances. La tecnología no va a reemplazarnos, pero un colega que sepa usarla mejor que nosotros quizás sí.



Jimena Glasman es traductora pública nacional de inglés, egresada de la Universidad Nacional de Córdoba. Trabaja para la Dirección Nacional de Migraciones y también como traductora independiente. Actualmente, está cursando la Diplomatura en localización de software en la UNC. Vive en Salsipuedes (sí, *Get out if you can*, según Google Translate 2020) y, aun así, es ferviente admiradora de la traducción automática (con posesión).

CUOTA SOCIAL 2024

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2024 son los siguientes, hasta el 31 de diciembre de 2023:

- Socios/as Activos/as AR\$ 17.000
- Socios/as Adherentes AR\$ 16.000

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 0000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar al siguiente enlace: <https://www.aati.org.ar/novedades/convenios>.

LA ASOCIACIÓN

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) es una asociación nacional, con proyección internacional, miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT), que mantiene alianzas con entidades académicas y colegiadas afines, en Argentina y el exterior. Su equipo dinámico actúa en una diversidad de áreas para promover la labor de traductores, intérpretes y terminólogos: traducción literaria, técnico-científica, interpretación, interpretación en lengua de señas argentina, lenguas originarias, mentoría a recién graduados, orientación a futuros profesionales, capacitación continua y guías para inserción en el mercado, entre otras.

COMISIÓN DIRECTIVA AATI

Presidenta: Alejandra Rogante
Vicepresidenta: Gabriela Cetlinas
Secretaria de actas: Rosana Famularo
Prosecretaria: María Fajerman
Tesorera: Silvia Kederian
Protesorera: Daniela Bentancur
Vocal titular I: Patricia Clivio
Vocal titular II: Laura Cariola
Vocal suplente I: Santiago de Miguel
Vocal suplente II: Paula Auer
Revisor de cuentas I: Federico Cristante
Revisor de cuentas II: Martín Chamorro

EL CALIDOSCOPIO

El *Calidoscopio* es la publicación digital de la AATI, entidad sin fines de lucro fundada en 1982. Primera publicación: 1984 (1ª etapa), 2011 (2ª etapa).

Edición general: Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante

Gestión y organización: Alejandra Alejo y Daniela Bentancur

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un concepto aportado por Lucía Borda

Editorial: Alejandra Rogante

Revisión: Juana Nicolaou, Antonella Querzoli y Graciela Rapaport

Difusión: Alejandra Alejo, Paula Galindez y Antonia Pasqualino.

Contacto: cali@aati.org.ar

Colaboraron en esta edición: Alejandra Alejo, Macarena Belén Álvarez, Federico Campos, Elizabeth Casals, Natalia Cerviño, Patricia Clivio, Estela Consigli, Federico Cristante, María Cecilia de la Vega, Georgina Fraser, Jimena Glasman, Manuela Goñi, Magdalena Iraizoz, Daiana Kaczuba, Silvia Kederian, Fernando Navarro, María Laura Ramos, Georgina A. Sánchez y Daniela Taboada.

Imagen de tapa: Pixabay (imagen de libre uso obtenida en pexels)

Las imágenes utilizadas y opiniones vertidas en cada uno de los artículos contenidos en esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos/as autores/as.

NOS ENCUENTRAN EN:



¿Consultas? ¿Comentarios?

info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:

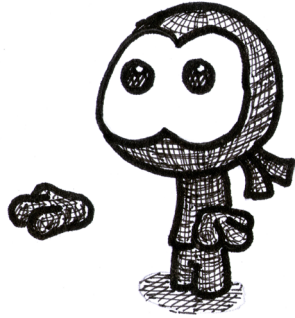
aati-contable@aati.org.ar



Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

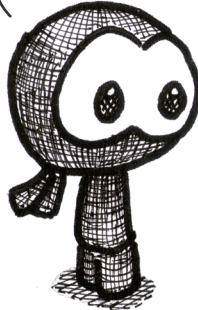
¿TE GUSTA LA CASA
QUE CONSTRUI?



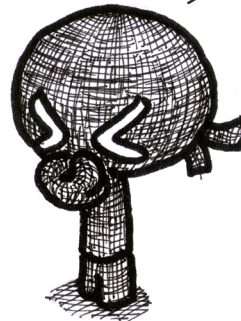
¿CÓMO "CONSTRUI"?
¡SI TODO EL TRABAJO LO
HICIERON LA ARQUITECTA Y
LOS ALBAÑILES!



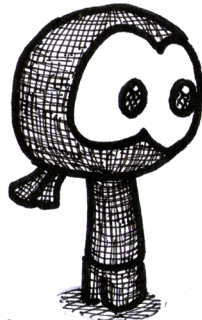
PERO VO LES INDIQUE
DÓNDE QUERÍA CADA COSA.



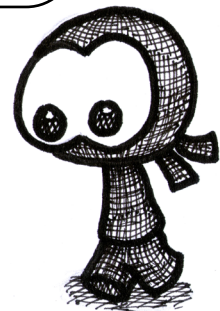
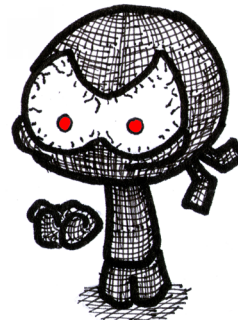
SÍ, ME SIGUE MOLESTANDO
ESA PRIMERA PERSONA.



¡HOLA! ¿LES CONTÉ QUE
ESCRIBÍ UN LIBRO USANDO IA?



Fec



11/2023